



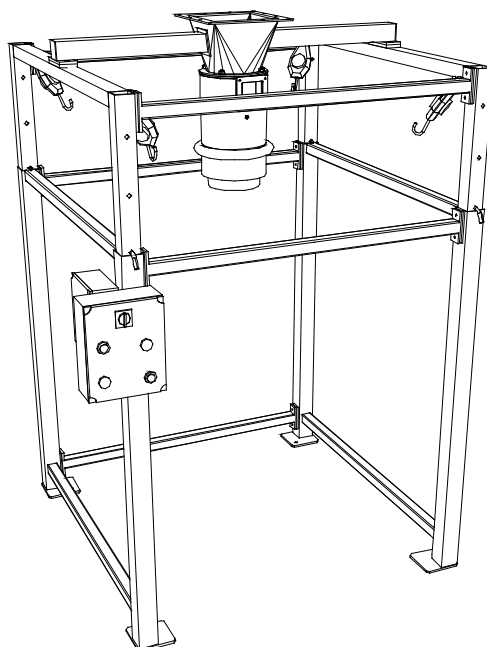
EXTRAC®



2

KONSERWACJA

Wszelkie prawa zastrzeżone © WAMGROUP S.p.A.



RBB

- **FLEXIBLE INTERMEDIATE BULK CONTAINER FILLING STATIONS**
INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE
- ***BIG-BAG BEFÜLLSTATIONEN***
EINBAU-, BETRIEBS- UND WARTUNGSANLEITUNG
- **CHARGEURS DE BIG BAGS**
INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN
- ***ELASTYCZNY POŚREDNI POJEMNIK MASOWY***
STACJE NAPEŁNIANIA
INSTALACJA, OBSŁUGA I KONSERWACJA

Manual No. EXT.RBB.--.M.A9.0518.4L-PL Issue: A9
Latest Update: May 2018

ORIGINAL INSTRUCTIONS IN ENGLISH



All the products described in this catalogue are manufactured according to **WAMGROUP S.p.A. Quality System procedures**. The Company's Quality System, certified in July 1994 according to International Standards **UNI EN ISO 9002** and extended to the latest release of **UNI EN ISO 9001**, ensures that the entire production process, starting from the processing of the order to the technical service after delivery, is carried out in a controlled manner that guarantees the quality standard of the product.

*Alle in diesem Katalog beschriebenen Produkte werden gemäß dem **Qualitätssystem der WAMGROUP S.p.A.** hergestellt. Das im Juli 1994 gemäß der internationalen Norm **UNI EN ISO 9002** und auf die neueste Version der **UNI EN ISO 9001** erweiterte, zertifizierte Qualitätssystem der Firma gewährleistet, dass der gesamte Produktionsprozess von der Auftragsbearbeitung bis zum technischen Kundendienst nach Lieferung in kontrollierter Art und Weise erfolgt, so dass der Qualitätsstandard des Produkts gewährleistet ist.*

Tous les produits décrits dans ce catalogue sont fabriqués selon les procédures du **Système de Qualité de WAMGROUP S.p.A.**, certifié en Juillet 1994 selon les normes internationales **UNI EN ISO 9002** et étendu à la dernière version de la norme **UNI EN ISO 9001**. Cela garantit que le processus de production, à partir de la gestion de la commande au service technique après-vente, est effectué de manière contrôlée garantissant la norme de qualité du produit.

Wszystkie produkty opisane w niniejszym katalogu zostały wyprodukowane zgodnie z metodami określonymi przez System Jakości WAMGROUP S.p.A.

System Jakości Firmy, zaświadczony certyfikatem z lipca 1994r. zgodnie z normami międzynarodowymi UNI EN ISO 9002, rozszerzonymi zgodnie z ostatnim wydaniem UNI EN ISO 9001, zapewnia, że cały proces produkcyjny, poczynając od przetwarzania zamówienia aż po serwis pozakupowy jest prowadzony w sposób kontrolowany, który gwarantuje wysoki poziom jakości produktu.

This publication cancels and replaces any previous edition and revision.

We reserve the right to implement modifications without notice.

This catalogue cannot be reproduced, even partially, without prior written consent by the Manufacturer.

Diese Veröffentlichung storniert und ersetzt alle früheren Ausgaben und überarbeiteten Fassungen.

Wir behalten uns das Recht vor, Änderungen ohne vorherige Information durchzuführen.

Dieser Katalog darf selbst auszugsweise nicht ohne das schriftliche Einverständnis der Hersteller vervielfältigt werden.

Cette publication annule et remplace toute édition et révision antérieure.

Nous nous réservons le droit de mettre en place des modifications sans préavis.

Aucune reproduction, partielle ou intégrale du catalogue, ne pourra être faite sans l'accord préalable et écrit du Fabricant.

Niniejszy dokument odwołuje i zastępuje wszystkie wcześniejsze wydania.

Rezerwujemy sobie prawo do wprowadzania zmian do niniejszego tekstu bez powiadomienia.

Niniejszy katalog nie może być kopiowany, nawet częściowo, bez wcześniejszego pozwolenia Producenta.

**EXTRAC****RBB**

- INDEX
- INHALTSVERZEICHNIS
- INDEX
- INDEKS

2 MAINTENANCE CATALOGUE**WARTUNGS KATALOG**

MANUFACTURING DATA.....	KONSTRUKTIONSDATEN.....	M.01
GENERAL STANDARDS.....	ALLGEMEINES.....	.02
OPERATING CONDITIONS.....	EINSATZEINSCHRÄNKUNGEN.....	.03
INDICATIONS FOR USE.....	ANGABEN ZUM GEBRAUCH.....	.04
WARNINGS.....	HINWEISE.....	.05
DESCRIPTION AND USE.....	BESCHREIBUNG UND FUNKTION.....	.06 →.07
WARRANTY CONDITIONS.....	GARANTIEBEDINGUNGEN.....	.08
TRANSPORT AND STORAGE.....	TRANSPORT UND EINLAGERUNG.....	.09
PAKING AND WEIGHTS.....	VERPACKUNGEN UND GEWICHTE.....	.10
PACKING - UNPACKING.....	VERPACKUNG - AUSPACKEN.....	.11
STORING THE MACHINE.....	LAGERHALTUNG.....	.12
HANDLING.....	HANDLING.....	.13
INSTALLATION - ANCHORING.....	INSTALLATION - BEFESTIGUNG.....	.14
ELECTRIC -PNEUMATIC ACTUATORS CONNECTION.....	ELEKTRISSCHER UND PNEUM. ANSCHLÜSS.....	.15 →.28
START-UP.....	INBETRIEBNAHME.....	.28 →.31
MAINTENANCE - WARNING.....	WARTUNG - HINWEISE.....	.32 →.34
CLEANING.....	REINIGUNG.....	.35
OPERATION NOISE.....	BETRIEBSSGERÄUSCHE.....	.36
RESIDUAL RISKS.....	RESTRIKTIKEN.....	.37
SCRAPPING THE MACHINE - RETURNING THE MACHINE.....	VERSCHROTTEN DER MASCHINE - MASCHINENRÜCKG.....	.38
FAULT FINDING.....	KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG.....	.39

2 CATALOGUE D'ENTRETIEN**KATALOG KONSERWACJI**

DONNÉES COSTRUCTIVES.....	DANE PRODUKCYJNE.....	M.01
CONSIGNES GENERALES.....	NORMY OGÓLNE.....	.02
LIMITES D'EMPLOI.....	WARUNKI PRACY.....	.03
MODE D'EMPLOI.....	WSKAZANIA DO UŻYTKOWANIA.....	.04
RECOMMANDATIONS.....	UWAGA.....	.05
DESCRIPTION ET DOMAINE D'UTILISATION.....	OPIS I ZASTOSOWANIE.....	.06 →.07
CONDITIONS DE GARANTIE.....	WARUNKI GWARANCJI.....	.08
TRANSPORT ET EMMAGASINAGE.....	TRANSPORT I PRZECHOWYWANIE.....	.09
EMBALLAGES ET POIDS.....	PAKOWANIE I WAGI.....	.10
EMBALLAGE DEBALLAGE.....	PAKOWANIE – ROZPAKOWANIE.....	.11
EMMAGASINAGE.....	PRZECHOWYWANIE.....	.12
MANUTENTION.....	MANIPULACJA.....	.13
INSTALLATION - NORMES DE FIXATION.....	PRZEPISY DOT. MONTAŻU.....	.14
RACCORDEMENT ÉLECTRIQUE-PNEUMATIQUE.....	POŁĄCZENIE ELEKTRO-PNEUMATYCZNE.....	.15 →.27
MISE EN SERVICE DE LA MACHINE.....	USTAWIANIE MASZINY DO PRACY.....	.28 →.31
ENTRETIEN - RECOMMANDATIONS.....	KONSERWACJA – OSTRZEŻENIE.....	.32 →.34
NETTOYAGE.....	CZYSZCZENIE.....	.35
BRUYANCE.....	HAŁAS PODCZAS PRACY.....	.36
RISQUES RESIDUELS.....	RYZYKA RESZTKOWE.....	.37
DEMANTELEMENT DE LA MACHINE- RESTITUTION MACHINE.....	ZŁOMOWANIE MASZINY – ZWROT MASZINY.....	.38
RECHERCHE DES PANNES.....	ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW.....	.39

ADDRESS OF LOCAL DEALER OR SERVICE POINT	ANSCHRIFT DES LOKALEN HÄNDLERS ODER KUNDEN-DIENSTES	ADRESSE DU REVENDEUR OU DU SERVICE APRES-VENTE LOCAL	ADRES LOKALNEGO DEALERA LUB PUNKTU SERWISOWANIA
---	--	---	--

MACHINE IDENTIFICATION

Refer to the order code in acknowledgement of order, in invoice, the label applied on the package and on the rating plate directly affixed the machine, to identify the equipment.

IDENTIFIKATION DER MASCHINE

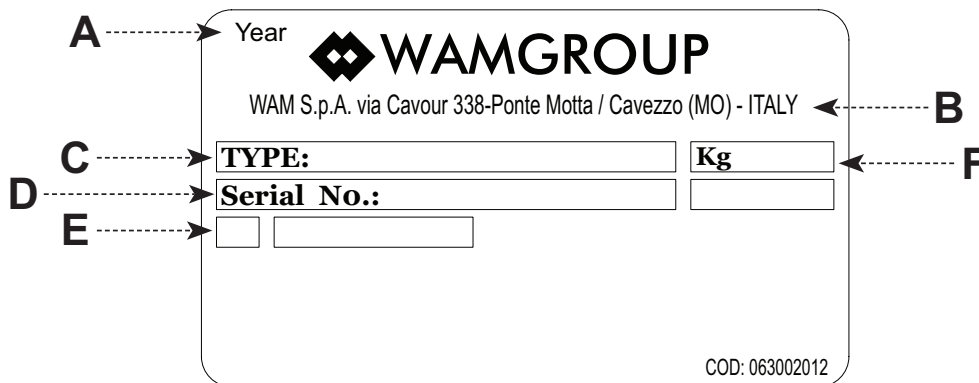
Zur korrekten Identifikation der Maschine auf den Bestellcode in der Auftragsbestätigung, in der Rechnung, auf dem Aufkleber auf der Verpackung und auf dem Schild Bezug nehmen, das direkt an der Maschine befestigt ist.

IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Pour identifier correctement la machine, vous devez vous référer au code qui se trouve sur la confirmation de commande, sur l'étiquette appliquée sur l'emballage et sur la plaque fixée directement sur la machine.

MASZYNA IDENTYFIKACJA

W celu identyfikacji sprzętu należy zapoznać się z kodem w potwierdzeniu zamówienia, na fakturze, na etykiecie umieszczonej na opakowaniu i na tabliczce znamionowej bezpośrednio przymocowanej do maszyny.



The diagram shows a rectangular identification plate with the following content and labels:

- A** points to the "Year" field.
- B** points to the manufacturer information: "WAM S.p.A. via Cavour 338-Ponte Motta / Cavezzo (MO) - ITALY".
- C** points to the "TYPE:" field.
- D** points to the "Serial No.:" field.
- E** points to the progressive number of section field.
- F** points to the weight field, labeled "Kg".

At the bottom right of the plate, it says "COD: 063002012".

Identification plate of machine
The plate is affixed on machine.

- A) Year of manufacture
- B) Manufacturer's identification
- C) Type of machine
- D) Serial No.
- E) Progressive number of section
- F) Weight of the machine

Schnecken-Typenschild
Auf jedem Schneckenteil befindet sich ein identisches Typenschild.

- A) Baujahr
- B) Herstelleridentifikation
- C) Schneckentyp
- D) Serien-Nr.
- E) Schneckenteil Nr.
- F) Gewicht Schnecke

Plaque vis
Sur chaque tronçon de équipement il y a une plaque identique.

- A) Année
- B) Identification du constructeur
- C) Type de équipement
- D) N° de série
- E) Tronçon de équipement N°
- F) Poids de l'équipement

Tabliczka identyfikacyjna maszyny
Tabliczka jest przymocowana do maszyny.

- A) Data produkcji
- B) Identyfikacja producenta
- C) Typ maszyny
- D) Nr seryjny
- E) Progresywny numer sekcji
- F) Waga maszyny

SCOPE AND IMPORTANCE OF THE MANUAL

This manual, prepared by the manufacturer, forms an integral part of the RBB supply. It must therefore accompany the RBB right up to its final scrapping, and must be available ready at hand for consultation by the operators concerned and those in charge of operations at the work site. If the machine changes hands, this manual must be handed over to the new owner, as part of the RBB supply. Before carrying out any operation on or using the RBB, the personnel concerned must have read this manual carefully and completely. If the manual is lost, or in such a condition as to make it illegible, download a new copy from the internet site www.wamgroup.com, and check the date of the last revision. This manual provides warnings and indications concerning the safety regulations for preventing accidents at the work site. However, the operators MUST scrupulously follow the safety regulations meant for them by the existing legislation.

Modifications to the safety regulations made over time must be integrated and implemented.

The basic features of the machine being unchanged, the manufacturer reserves the right to make modifications to components, parts and accessories, which he considers as suitable for improving the product or for structural or commercial requirements, at any moment, without any obligation to updating this manual immediately.

ZWECK UND BEDEUTUNG DES HANDBUCHS

Dieses vom Hersteller erstellte Handbuch ist integrierender Teil von RBB. Daher muss es der RBB absolut folgen, bis dieser zerlegt bzw. verschrottet wird. Es muss zudem einfach zu finden sein, wenn die betroffenen Bediener oder die Baustellenleitung in ihm nachschlagen wollen. Bei einem Besitzerwechsel der RBB muss das Handbuch dem neuen Besitzer als normale Bestückung des RBB ausgehändigt werden. Bevor irgendwelche Arbeiten an oder mit dem RBB ausgeführt werden, müssen die betreffenden Personen dieses Handbuch unbedingt mit großer Aufmerksamkeit durchgelesen haben. Falls das Handbuch verloren geht oder unleserlich geworden ist, kann eine neue Kopie von den Internetseiten unter www.wamgroup.com heruntergeladen werden, nachdem man das Datum der letzten Aktualisierung des Handbuchs geprüft hat. Dieses Handbuch liefert Hinweise und Angaben zu den Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen am Arbeitsplatz. Die Sicherheitsbestimmungen, die laut den geltenden Normen vom Bedienungspersonal zu beachten sind, müssen zu jedem Zeitpunkt beachtet werden. Etwaige Änderungen der Sicherheitsbestimmungen, die im Laufe der Zeit vorgenommen werden, sind immer zu erfassen und umzusetzen.

Auch wenn die wesentlichen Eigenschaften der beschriebenen Geräte unverändert bleiben, behält der Hersteller sich das Recht vor, Änderungen an Organen, Einzelteilen und dem Zubehör vorzunehmen, die er von Fall zu Fall als angemessen betrachtet, um das Produkt zu verbessern, oder wenn die Konstruktion oder der Vertrieb dies verlangen, ohne dazu gezwungen zu sein, diese Veröffentlichung immer sofort auf den neuesten Stand zu bringen.

BUT ET IMPORTANCE DU MANUEL

Le présent Manuel, rédigé par le constructeur, fait partie intégrante de la fourniture du RBB; comme telle elle doit absolument suivre le RBB jusqu'à son démantèlement et être à portée de la main pour une consultation rapide de la part des opérateurs concernés et par la direction des travaux du chantier. En cas de changement de propriété de la machine, le manuel doit être remis au nouveau propriétaire, comme équipement du RBB. Avant d'effectuer une quelconque opération avec ou sur le RBB, le personnel concerné doit absolument et obligatoirement avoir lu très attentivement le présent manuel. Si le manuel est égaré, abîmé de manière à ne plus être lisible, une copie doit être téléchargée à partir du site internet www.wamgroup.com en vérifiant la date de la dernière mise à jour. Le présent manuel fournit les recommandations et les indications concernant les consignes de sécurité pour la prévention contre les accidents du travail. Dans tous les cas les consignes de sécurité conformément aux normes en vigueur doivent être observées avec la plus grande attention par les différents opérateurs. Les modifications éventuelle des consignes de sécurité devront être adoptées et mises en oeuvre.

Sans préjudice des caractéristiques principales des machines décrites, le constructeur se réserve le droit d'apporter les modifications aux organes, pièces et accessoires qu'il retient avantageuses pour l'amélioration du produit ou pour des exigences de fabrication ou commerciale, à tout moment et sans l'obligation de mettre à jour immédiatement cette publication.

ZAKRES I ZNACZENIE INSTRUKCJI

Niniejsza instrukcja, przygotowana przez producenta, stanowi integralną część dostawy RBB. Musi zatem towarzyszyć RBB aż do ostatecznego złomowania i musi być dostępna do celów konsultacji przez zainteresowanych operatorów i osoby odpowiedzialne za obsługę w miejscu pracy. Jeśli maszyna zmieni właściciela, niniejszą instrukcję należy przekazać nowemu właścicielowi w ramach dostawy RBB. Przed wykonaniem jakiegokolwiek operacji na lub z użyciem RBB, zainteresowany personel musi dokładnie i uważnie przeczytać niniejszą instrukcję. W przypadku zgubienia instrukcji, lub jeśli jest ona w stanie uniemożliwiającym jej odczytanie, należy pobrać nową kopię ze strony internetowej www.wamgroup.com i sprawdzić datę ostatniej rewizji. Niniejsza instrukcja zawiera ostrzeżenia i wskazówki dotyczące przepisów bezpieczeństwa w zakresie zapobiegania wypadkom w miejscu pracy. Jednakże operatorzy MUSZĄ skrupulatnie przestrzegać przepisów bezpieczeństwa, które są dla nich obowiązujące na mocy obowiązujących przepisów. Wszelkie wprowadzane w międzyczasie zmiany przepisów bezpieczeństwa mają zostać zintegrowane i wdrożone.

Podstawowe cechy maszyny pozostają niezmienione, producent zastrzega sobie prawo do wprowadzania w dowolnym momencie zmian w komponentach, częściach i akcesoriach, które uzna za odpowiednie do ulepszenia produktu lub wymogów konstrukcyjnych bądź handlowych, bez obowiązku natychmiastowej aktualizacji instrukcji.

The BIG-BAG fillers (RBB) are designed and constructed for carrying out their function in compliance with the following limits of use:

Maximum operating temperature:

- +40°C in continuous operation

Minimum operating temperature:

- -20°C

Height of BIG-BAG:

- Max. 2000 mm

USE

- The BIG-BAG filler unloader is NOT designed for operating in potentially explosive atmospheres or with materials that could be hazardous by contact and/or inhalation, or else dangerous from a bacteriological or viral viewpoint.

If the machine has to cater for similar requirements, please contact the manufacturer.

Die Big-Bag-Befüllstationen (RBB) wurden entwickelt und konstruiert, um ihre Gebrauchsfunktion unter Berücksichtigung der folgenden Einsatzbeschränkungen zu erfüllen:

Maximale Betriebstemperatur:

+40°C bei Dauerbetrieb

Minimale Betriebstemperatur:

-20°C

Höhe der BIG-BAG:

- max. 2000 mm

ANGABEN ZUR ANWENDUNG

- Die BIG-BAG Befüllstation ist NICHT zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen oder zur Arbeit mit Materialien bestimmt, die bei Berührung und/oder beim Einatmen schädlich sind oder die unter bakteriologischen oder virologischen Gesichtspunkten gefährlich sind.

Wenn das Gerät unter solchen Bedingungen zum Einsatz kommen soll, unbedingt vorher mit dem Hersteller Kontakt aufnehmen.

Les chargeurs de BIG BAG (RBB) ont été conçus et projetés pour remplir leur fonction d'utilisation dans le respect des limites d'emploi suivantes :

Température maximum de travail :

- +40°C en continu

Température minimum de travail :

- -20°C

Hauteur des BIG-BAG:

- Max. 2000 mm

MODES D'EMPLOI

- Le Le chargeur de BIG-BAG N'A PAS été conçu pour travailler dans des atmosphères explosives, ni avec des matières nocives au contact ou à l'inhalation, ou encore dangereuses du point de vue bactériologique et viral :

Quand la machine doit être utilisée dans ces conditions, il faut contacter le fabricant.

Napełniarki BIG-BAGów (RBB) są zaprojektowane i skonstruowane w celu spełniania swojej funkcji zgodnie z następującymi ograniczeniami użytkowania:

Maksymalna temperatura pracy:

- +40°C podczas pracy ciągłej

Minimalna temperatura pracy:

- -20 °C

Wysokość BIG-BAGu:

- Maks. 2000 mm

ZASTOSOWANIE

- Napełniarka BIG-BAGów NIE JEST przeznaczona do pracy w przestrzeniach zagrożonych wybuchem lub z materiałami, które mogą być niebezpieczne w wyniku kontaktu i/lub wdychania, lub niebezpieczne z punktu widzenia bakteriologicznego lub wirusowego.

Jeśli maszyna musi spełniać podobne wymogi, skontaktuj się z producentem.

INDICATIONS FOR USE

The BIG-BAG FILLERS ARE NOT designed for operating in potentially explosive atmospheres or with materials that are harmful on contact and/or when inhaled, or hazardous from a bacteriological or viral point of view. The manufacturer must be informed if the machine is required to satisfy these requirements.

The RBB must be installed with sufficient clearance around it to allow for normal assembly/disassembly, cleaning and maintenance operations.

It is also forbidden to start up the machine before the plant in which it is installed has been declared as conforming to the provisions of Machine Directive 2006/42/CE. In this regard, the installer must make provision for installing suitable personal and public protection devices to avoid damage to objects and harm to persons in the event of breakage.

Before carrying out any operation, make sure the machine is in safety condition.

In this manual, from here onwards **"setting the machine in safety conditions"** will indicate the following operations:

- Make sure the machine is disconnected from all electric power supply sources.
- Make sure the machine is completely stopped.
- Provide sufficient lighting around the machine operating area (the operators may be provided with electric lamps if necessary).
- Wait for the powder mass inside to settle down completely, and then stop the machine.
- Make sure the machine is disconnected from the compressed air supply.

Before carrying out any operation on the machine (maintenance or cleaning), the operators must use suitable personal protection equipment:

- Safety footwear
- Protective clothing
- helmet
- Cut-proof gloves
- safety masks

In addition to these, use the safety devices specified in the safety chart of the product handled.

ANGABEN ZUM GEBRAUCH

Die BIG-BAG BEFÜLLSTATIONEN sind **NICHT** zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen oder zum Betrieb mit Materialien bestimmt, die bei Berühren und/oder Einatmen schädlichen oder unter dem bakteriologischen oder virologischen Gesichtspunkt gefährlichen Substanzen ausgelegt. Wenn das Gerät unter solchen Bedingungen betrieben werden muss, ist es unbedingt erforderlich, den Hersteller davon zu unterrichten.

Die RBB ist so zu installieren, dass ringsum ausreichend freier Platz bleibt, um die normalen Ein- und Ausbauarbeiten, die Reinigung und die Wartung durchzuführen.

Es ist außerdem verboten, die Maschine in Betrieb zu nehmen, bevor die Anlage, in die sie installiert werden, den Bestimmungen der Maschinen-Richtlinie vom 2006/42/EG konform erklärt worden ist. In diesem Rahmen ist es Pflicht des Anlagenbauers/Installateurs, die persönlichen bzw. der Allgemeinheit dienenden Schutzausrüstungen vorzubereiten und zu installieren, um zu vermeiden dass im Bruchfall Personen- oder Sachschäden entstehen.

Bevor man irgendeinen Eingriff am Gerät ausführt, ist zu überprüfen, dass dieses in einen sicheren Zustand versetzt wurde.

In diesem Handbuch verstehen wir unter dem Begriff **„das Gerät in einen sicheren Zustand versetzen“** folgendes:

- Sicherstellen, dass das Geräte von allen elektrischen Versorgungsquellen getrennt ist.
- Sicherstellen, dass das Gerät völlig still steht.
- Dafür sorgen, dass der Bereich rings um das Gerät in angemessener Weise beleuchtet ist (eventuell indem man das Personal mit elektrischen Lampen ausstattet).
- Sicherstellen, dass die Staubmasse innerhalb sich ganz abgelagert hat und sich daher nicht mehr bewegt.
- Sicherstellen, dass das Gerät von der Druckluftleitung abgetrennt ist.

Für jede am Gerät durchzuführende Arbeit wie Wartung und Reinigung muss das Personal mit den entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) ausgestattet sein:

- Sicherheitsschuhe
- Schutzkleidung
- Schutzhelme
- Schnitenschutz-Handschuhe
- Atemschutzmasken.

Außerdem sind die Schutzmaßnahmen, die auf dem Sicherheitsdatenblatt des behandelten Produkts stehen, betroffen.

MODES D'EMPLOI

Les CHARGEURS DE BIG-BAG **N'ONT** pas été projetés pour travailler dans les atmosphères potentiellement explosibles, avec des matériaux nocifs au contact et/ou à l'inhalation ou encore dangereux du point de vue bactériologique et viral.

Quand la machine doit satisfaire ces exigences il est obligatoire d'en informer le constructeur.

Les RBB devra être installée avec un espace circonstant suffisant pour effectuer les opérations ordinaires de montage/démontage, nettoyage et entretien.

Il est interdit, en outre, de mettre en service la machine avant que l'installation dans laquelle il sera monté n'ait été déclarée conformes aux dispositions de la Directive Machines du 2006/42/CE. Dans ce cadre, le technicien installateur devra monter les équipements de protection individuels et collectifs, afin d'éviter les dommages aux choses ou aux personnes en cas de ruptures.

Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine s'assurer que celle-ci a été placée en condition de sécurité.

Dans le présent manuel la consigne **„mettre la machine en sécurité“** indique les opérations suivantes :

- S'assurer que la machine est débranchée de toutes les alimentations électriques.
- S'assurer que la machine est complètement arrêté.
- Eclairer correctement la zone qui entoure la machine (en dotant éventuellement les opérateur de lampes électriques).
- Attendre que la masse de poussière contenue se soit entièrement déposée et donc arrêtée.
- S'assurer que la machine est débranchée du flux d'air sous pression.

Pour toute opération à effectuer sur la machine (entretien et nettoyage), les opérateurs devront être munis des équipements de protection individuelle (EPI) :

- Chaussures de sécurité
- Vêtements de protection
- Casque
- Gants anticoupeure
- Maques de protection respiratoire

En outre les équipements de protection prévus par la fiche de sécurité du produit traité.

WSKAZANIA DO UŻYTKOWANIA

NAPEŁNIARKI BIG-BAGÓW **NIE SA** przeznaczone do pracy w potencjalnie wybuchowych atmosferach lub z materiałami, które są szkodliwe w kontakcie i/lub podczas wdychania bądź niebezpieczne z punktu widzenia bakteriologicznego lub wirusowego.

Jeżeli maszyna ma spełniać te wymagania, należy poinformować producenta.

RBB musi zostać zainstalowana z wystarczającą wolną przestrzenią wokół niej, aby umożliwić normalny montaż/demontaż, czyszczenie i konserwację.

Zabronione jest również uruchamianie maszyny, zanim zakład, w którym jest zainstalowana, zostanie uznany za zgodny z przepisami dyrektywy maszynowej 2006/42/WE. W związku z tym instalator musi przewidzieć za instalowanie odpowiednich osobistych i publicznych urządzeń ochronnych, aby uniknąć uszkodzenia przedmiotów i urazów u osób w przypadku uszkodzenia.

Przed wykonaniem jakiegokolwiek czynności upewnij się, że maszyna jest w dobrym stanie.

W dalszej części niniejszej instrukcji, słowa **„ustawienie maszyny w warunkach bezpiecznych“** będą oznaczać następujące operacje:

- Upewnij się, że maszyna jest odłączona od wszystkich źródeł zasilania elektrycznego.
- Upewnij się, że maszyna jest całkowicie zatrzymana.
- Zapewnij dostateczne oświetlenie wokół obszaru roboczego maszyny (w razie potrzeby, operatorzy mogą być wyposażeni w lampy elektryczne).
- Zaczekaj, aż sproszkowana masa w środku osiadzie całkowicie, a następnie zatrzymaj maszynę.
- Upewnij się, że urządzenie jest odłączone od zasilania sprężonym powietrzem.

Przed wykonaniem jakiegokolwiek czynności na maszynie (konserwacja lub czyszczenie) operatorzy muszą użyć odpowiedniego sprzętu ochrony osobistej:

- Buty ochronne
- Odzież ochronna
- Kask
- Rękawice odporne na przecięcia
- Maski bezpieczeństwa

Oprócz tego należy stosować urządzenia zabezpieczające, określone w tabeli bezpieczeństwa produktu.

WARNINGS

The manufacturer shall be relieved of all responsibility concerning the safety of persons and objects and operations if the truck loading and unloading operations, transport, positioning at the worksite, use, repairs, maintenance are not carried out in conformity with the instructions in this manual.

Similarly the manufacturer shall not be responsible if the FIBC filler is used:

- improperly;
- by unauthorized and/or unskilled personnel;
- with modifications to the original configuration;
- with spare parts that are not original;
- in a manner non conforming to existing standards and legislation;
- non conforming to the recommendations in this manual or on the warning and hazard notices on the machine.

The user is obliged to carefully check that the work area is clear of obstacles, persons, and machines with potential risk, before carrying out any operation.

Lifting, transport, installation at the worksite, set-up, checking stability and operations, routine and extraordinary maintenance, etc. must be carried out by qualified authorized personnel according to the instructions in this manual and in compliance with the existing safety regulations.

When positioning the FIBC filler at the worksite, the filter must be earthed.

- It is forbidden to carry out maintenance, repairs or modifications with the machine in operation.
- For every operation, it is compulsory to disconnect all the electric power supplies to the machine.
- It is forbidden to remove the guards and safeties present on the machine.
- Before startup, make sure all the guards are installed correctly.

HINWEISE

Der Hersteller betrachtet sich jeglicher Haftung hinsichtlich der Sicherheit von Personen, Sachen und Betrieb entoben, falls das Auf- und Abladen vom Lkw, Transport, Aufstellung auf der Baustelle, Gebrauch, Reparaturen, Wartung etc. nicht gemäß der in diesem Handbuch beschriebenen Hinweise ausgeführt werden. Gleichermaßen betrachtet der Hersteller sich in keinerlei Weise verantwortlich, falls die Big-Bag-Befüllstation wie folgt benutzt werden:

- bestimmungswidrig;
- durch Personal, das nicht befugt und/oder ausreichend angewiesen ist;
- mit Änderungen im Bezug zur ursprünglichen Konfiguration;
- mit Einbau von Ersatzteilen, die keine Originale sind;
- nicht entsprechend der augenblicklich geltenden Normen und Gesetze;
- nicht entsprechend der Empfehlungen dieses Handbuchs oder der Hinweis- und Warnschilder, die auf der Maschine angebracht sind.

Der Anwender ist dazu verpflichtet, vor der Ausführung irgendeines Vorgangs sehr aufmerksam zu prüfen, dass der Arbeitsbereich frei von Hindernissen, Personen und Maschinen ist, die eine mögliche Gefahrenquelle darstellen.

Heben, Transport, Installation auf der Baustelle, Inbetriebnahme, Standsicherheits- und Funktionstests, regelmäßige und außerordentliche Wartung etc. müssen durch qualifiziertes und befugtes Personal vorgenommen werden, das gemäß der Anweisungen, die in diesem Handbuch stehen, und unter Beachtung der geltenden Sicherheitsbestimmungen vorgehen hat.

Bei der Aufstellung der Big-Bag-Befüllstation muss diese geerdet werden.

- Es ist verboten, die laufende Maschine zu warten, zu reparieren oder zu ändern.
- Vor jedem Eingriff ist es unbedingt erforderlich, alle elektrischen Verbindungen der Maschine abzuklemmen.
- Es ist verboten, die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen, die auf der Maschine vorhanden sind, zu entfernen.
- Vor der Inbetriebnahme sicherstellen, dass alle Schutzvorrichtungen korrekt installiert sind.

RECOMMANDATIONS

Le constructeur se considère déchargé de toute responsabilité concernant la sécurité des personnes, des choses et du fonctionnement si les opérations de chargement et de déchargement du camion, transport, positionnement sur chantier, utilisation, réparations, entretiens, etc. n'ont pas été effectuées conformément aux recommandations décrites dans cette notice d'instructions.

De même le fabricant ne sera en aucune façon responsable quand le chargeur de BIG-BAG est utilisé :

- de manière impropre;
- par du personnel non autorisé et/ou pas suffisamment formé;
- avec des modifications par rapport à la configuration originale ;
- avec introduction de pièces détachées non d'origine ;
- de manière non conforme à la réglementation et à la législation en vigueur ;
- de manière non conforme aux recommandations fournies dans la présente notice ou par les plaques signalétiques apposées sur la machine.

L'utilisateur a l'obligation de vérifier avec la plus grande attention, avant d'effectuer une quelconque opération, que la zone de travail est dégagée de tout obstacle, personnes, machines pouvant représenter une source potentielle de danger.

Les opérations de soulèvement, le transport, le montage sur chantier, la mise en service, les vérifications de stabilité et de fonctionnement, les entretiens ordinaires et extraordinaires, etc. doivent être effectuées par du personnel qualifié et autorisé, lequel doit intervenir suivant les indications indiquées dans la présente notice d'instructions et dans le respect des normes de sécurité en vigueur.

Au moment du positionnement sur chantier le chargeur de BIG-BAG doit être branché électriquement à la terre.

- Il est interdit d'effectuer des opérations d'entretien, des réparations ou des modifications quand la machine est en marche.
- Avant toute opération il est obligatoire de débrancher toutes les alimentations électriques de la machine.
- Il est interdit d'enlever les protections et les sécurités présentes sur la machine.
- Avant la mise en marche s'assurer que toutes les protections sont montées correctement.

OSTRZEŻENIA

Producent jest zwolniony z wszelkiej odpowiedzialności dotyczącej bezpieczeństwa osób i dobytku oraz działań, jeżeli operacje załadunku i rozładunku ciężarówek, transportu, pozycjonowania w miejscu pracy, użytkowania, naprawy oraz konserwacji nie są przeprowadzane zgodnie z instrukcjami zawartymi w niniejszej instrukcji.

Podobnie producent nie ponosi odpowiedzialności za użycie napełniarki FIBC:

- w sposób niewłaściwy;
- przez nieautoryzowany i/lub niewykwalifikowany personel;
- ze zmianami wprowadzonymi w oryginalnej konfiguracji;
- z częściami zamiennymi, które nie są oryginalne;
- w sposób niezgodny z istniejącymi normami i przepisami;
- niezgodne z zaleceniami podanymi w niniejszej instrukcji lub ostrzeżeniami i informacjami o zagrożeniach na maszynie.

Przed wykonywaniem jakiegokolwiek operacji użytkownik jest zobowiązany do dokładnego sprawdzenia, czy obszar roboczy jest wolny od przeszkód, osób i maszyn potencjalnie zagrożonych.

Podnoszenie, transport, instalacja w miejscu pracy, ustawianie, sprawdzanie stabilności i działania, konserwacja rutynowa i nadzwyczajna itp. muszą być wykonywane przez wykwalifikowany, upoważniony personel zgodnie ze wskazaniami niniejszej instrukcji i zgodnie z obowiązującymi przepisami dot. bezpieczeństwa.

Podczas pozycjonowania napełniarki FIBC w miejscu pracy filtr musi być uziemiony.

- Zabrania się przeprowadzania konserwacji, napraw oraz modyfikacji maszyny podczas pracy.
- W przypadku każdej operacji należy obowiązkowo odłączyć od maszyny wszystkie urządzenia elektryczne.
- Zabronione jest usuwanie osłon i zabezpieczeń znajdujących się na maszynie.
- Przed uruchomieniem upewnij się, że wszystkie osłony zostały zainstalowane prawidłowo.

<p>The FIBC fillers (code RBB) are devices suitable for filling bulk bags of different sizes and shapes.</p> <p>They are made of shot-blasted and painted carbon steel; on request, 304 stainless steel can be used entirely, or only for the parts in contact with the product to prevent product contamination. The possibility of adjustments offered by RBB, together with a complete range of accessories, makes this equipment suitable for use for any application in all industrial sectors and with different types of FIBCs.</p>	<p>Die Big-Bag-Befüllstationen (Code RBB) sind Vorrichtungen, die zum Befüllen von Säcken von nach Formen und Abmessungen unterschiedlicher Typologien geeignet sind.</p> <p>Sie werden aus sandgestrahltem und lackiertem Stahl gefertigt. Auf Anfrage sind sie entweder auch komplett oder lediglich in den produktberührenden Teilen aus Edelstahl 1.4301 erhältlich, um Verunreinigungen des Produkts zu vermeiden. Die von den RBB gebotenen Einstellmöglichkeiten und eine umfassende Zubehörausstattung sorgen dafür, dass diese Geräte für jede Anwendung in allen Industriezweigen für Big-Bags jeder Art geeignet sind.</p>	<p>Les chargeurs de BIG-BAG (code RBB) sont des dispositifs adaptés aux chargements des sacs à différentes typologies de formes et de dimensions.</p> <p>Ils sont réalisés en acier au carbone sablé et peint; sur demande, ils peuvent être réalisés en acier inox 304, soit entièrement, soit uniquement les parties en contact avec le produit pour éviter de le contaminer. La possibilité de réglage offerte par les RBB, associée à une ample gamme d'accessoires, rendent ces machines utilisables dans n'importe quelle application pour tous les secteurs industriels et avec différents types de BIG-BAG.</p>	<p>Napełniarki FIBC (kod RBB) to urządzenia przeznaczone do napełniania worków o różnych rozmiarach i kształtach.</p> <p>Wykonane są ze śrutowanej i malowanej stali węglowej; na życzenie, aby zapobiec zanieczyszczeniu produktu, w całości lub tylko w częściach mających kontakt z produktem może być zastosowana stal nierdzewna 304. Możliwość regulacji oferowanych przez RBB, wraz z pełną gamą akcesoriów, sprawia, że urządzenia te nadają się do użycia we wszelkich zastosowaniach we wszystkich sektorach przemysłu i przy różnych typach FIBC.</p>
<p>MACHINE CODE - RBB</p>	<p>MASCHINENCODE - RBB</p>	<p>CODE MACHINE - RBB</p>	<p>KOD MASZINY - RBB</p>
<p>MACHINE TYPE - FIBC FILLER</p>	<p>MASCHINENTYPE - BIG-BAG BEFÜLLSTATIONEN</p>	<p>TYPE DE MACHINE - CHARGEUR DE BIG BAGS</p>	<p>TYP MASZINY - NAPEŁNIARKA FIBC</p>
<p>USE - Can be used for filling FIBCs of various sizes with products in powder or granular form.</p>	<p>FUNKTION - Zum Füllen von BIG-BAGs unterschiedlicher Größen mit staub- oder granulatförmigem Produkt.</p>	<p>FONCTION D'UTILISATION - Permet de remplir les BIG-BAG de différentes dimensions de produits en poudre ou granulaires.</p>	<p>ZASTOSOWANIE - Może być stosowana do napełniania FIBC o różnych rozmiarach produktami w postaci proszku lub granulatu.</p>
<p>ADVANTAGES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Equipment which can be assembled according to requirements. - The extendible frame makes it possible to fill FIBCs up to 2000 mm in height. - The inflatable gasket prevents product leakage during the filling of the FIBC, thereby ensuring safety for the operator. 	<p>VORTEILE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Leicht und schnell montierbares Gerät. - Das ausziehbare Gestell ermöglicht es, Big-Bags mit Höhenmaßen bis zu 2000 mm zu befüllen. - Das aufblasbare Dichtelement verhindert beim Befüllen des Big-Bag den Austritt von Produkt, was die Sicherheit des Bedienungspersonals gewährleistet. 	<p>AVANTAGES</p> <ul style="list-style-type: none"> - Machine composée suivant les exigences. - Le châssis démontable et ajustable permet de remplir le BIG-BAG jusqu'à des hauteurs de 2000 mm. - Le joint gonflable évite les pertes de produit pendant le remplissage du BIG-Bag en renforçant la sécurité des opérateurs. 	<p>ZALETY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Urządzenia można zamontować zgodnie z wymaganiami. - Rozsuwana rama umożliwia napełnianie FIBC do wysokości 2000 mm. - Nadmuchiwana uszczelka zapobiega wyciekaniu produktu podczas napełniania FIBC, tym samym zapewniając bezpieczeństwo operatora.

<p>The standard version of the FIBC filler comprises:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Supporting frame 2 - Removable frame 3 - Filling head 4 - Command system (optional). <p>1 - SUPPORTING FRAME - It supports the FIBC during the filling phase. It is made up of steel tubular elements to ensure sturdiness and solidity.</p> <p>2 - REMOVABLE FRAME - It is fitted into the supporting frame, and can be drawn out to adapt the entire frame to varying heights of FIBCs. The upper cross members are provided with four hooks to which four spring-loaded balancers are fitted, and are meant for stretching the FIBC.</p> <p>3 - FILLING HEAD - It is a pressurized device provided with an air chamber which holds the FIBC inlet spout open during filling. The air chamber can be inflated using a pushbutton. A breather vent on the side sucks in the air inside the FIBC during loading. To shut off product feed from the infeed line, a gate valve can be fitted on the head of filling inlet spout (VLC/VGI/ VLQ 250 - WAM®).</p> <p>4 - CONTROL SYSTEM (OPTIONAL). Includes all the controls necessary for plant operation:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 electric control board - 1 pneumatic board <p>Both the electric and pneumatic panel are fitted on the supporting frame.</p>	<p>Die BIG-BAG-Befüllstationen setzen sich in der Standardversion aus folgenden Bestandteilen zusammen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Stützrahmen 2 - Herausziehbarer Rahmen 3 - Füllkopf 4 - Steuerung (Option). <p>1 - STÜTZRAHMEN - Hat die Funktion, den Big-Bag während des Befüllens zu tragen. Besteht aus Stahlrohren, die garantiert robust und solide sind.</p> <p>2 - HERAUSZIEHBARER RAHMEN - Wird in den Stützrahmen gesteckt und ermöglicht es durch Herausziehen, die ganze Struktur an die unterschiedlichen Höhenmaße der Big-Bags anzupassen. Die oberen Querträger sind mit vier Haken versehen, an denen ebensoviele Ausgleichsfedern befestigt sind, welche die Funktion haben, den Big-Bag zu spannen.</p> <p>3 - FÜLLKOPF - Eine unter Druck stehende Vorrichtung, die mit einer Luftkammer versehen ist, welche die Befüllöffnung des Big-Bag während der Befüllung abstützt. Das Aufblasen der Luftkammer wird über einen Druckknopf vorgenommen. Eine seitliche Entlüftungsöffnung saugt während der Befüllung Luft in das Innere des Big-Bag. Um den Pro-dukteinlauf zu partialisieren, kann auf dem Befüllkopf ein Flachschieber angebracht werden (VLC/VGI/ VLQ 250 - WAM®).</p> <p>4 - STEUERUNG (OPTION). Enthält alle Bedienelemente, die für den Betrieb der Anlage erforderlich sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 Schaltschrank - 1 pneumatische Schalttafel <p>Beide Schaltschränke sind am Stützrahmen angebracht.</p>	<p>Le chargeur de BIG-BAG se compose, dans la version standard, de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 - Bâti de support 2 - Châssis repliable 3 - Tête de remplissage 4 - Système de commande (sur demande). <p>1 - BÂTI DE SUPPORT - Sert à soutenir le big bag dans la phase de remplissage. Réalisé en tubulaire d'acier garantissant robustesse et solidité.</p> <p>2 - CHASSIS REPLIABLE - Inséré dans le bâti il permet, en le repliant, d'adapter toute la structure aux différentes hauteurs des big bag. Les traverses supérieures qui le composent sont munies de quatre crochets auxquels sont fixés les balanciers à ressort dont la fonction est de tension du BIG BAG.</p> <p>3 - TÊTE DE REMPLISSAGE - Dispositif pressurisé, doté d'une chambre d'air qui retient la bouche de chargement du big bag pendant le remplissage. Le gonflage de la chambre d'air est réalisé au moyen ou d' un bouton. Une bouche d'évent latérale aspire l'air à l'intérieur du big bag pendant le chargement. Pour étrangler l'entrée du produit provenant de la ligne d'alimentation il est possible d'appliquer à la bouche d'entrée de la tête de remplissage un vanne à guillotine (VLC/VGI/ VLQ 250 - WAM®).</p> <p>4 - SYSTÈME DE COMMANDE (SUR DEMANDE) Il comprend toutes les commandes nécessaires pour le fonctionnement de l' installation:</p> <ul style="list-style-type: none"> - N°1 armoire électrique - N°1 armoire pneumatique <p>Les deux armoires, électrique et pneumatique, sont montées sur le bâti.</p>	<p>Standardowa wersja napełniarki FIBC obejmuje następujące elementy:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1 – Rama nośna 2 – Zdejmowana rama 3 – Głowica napełniająca 4 – System komend (opcjonalnie). <p>1 - RAMA NOŚNA - Podpiera FIBC podczas fazy napełniania. Składa się ze stalowych elementów rurowych, zapewniających trwałość i solidność.</p> <p>2 - ZDEJMOWANA RAMA - Jest mocowana do ramy nośnej i można ją wyciągnąć w celu dostosowania całej ramy do różnych wysokości FIBC. Górne poprzeczki są wyposażone w cztery zaczepy, do których przymocowane są cztery obciążniki sprężynowe i które są przeznaczone do rozciągnięcia FIBC.</p> <p>3 - GŁOWICA NAPEŁNIAJĄCA - Jest to urządzenie ciśnieniowe, wyposażone w komorę powietrzną, która utrzymuje rynnę wlotową FIBC otwartą podczas napełniania. Komorę powietrzną można napompować za pomocą przycisku. Podczas załadunku odpowietrznik z boku zasysa powietrze wewnątrz FIBC. W celu odcięcia podawania produktu z linii doprowadzającej można na rynnie głowicy napełniającej zamontować zasuwę (VLC/VGI/ VLQ 250 – WAM®).</p> <p>4 - SYSTEM STEROWANIA (OPCJONALNIE). Obejmuje wszystkie elementy sterowania niezbędne do obsługi zakładu:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 elektryczna tablica sterownicza - 1 płyta pneumatyki <p>Zarówno panel elektryczny, jak i pneumatyczny są zamontowane na ramie nośnej.</p>
---	--	--	--

The Manufacturer provides a 12-month warranty on their products. This period starts from the date of the consignment note. The warranty is not applicable for breakage and/or defects caused by incorrect installation or use, or incorrect maintenance, or modifications not authorized by the Manufacturer. The warranty does not extend to parts that wear out following normal use and electrical components. In other words, the warrantee elapses if the FIBC filler:

- has been tampered with or modified,
- has not been used correctly,
- has been used without respecting the limits indicated in this manual and/or has been subjected to excessive mechanical stress,
- has not been subjected to the necessary maintenance or these operations have been carried out partly and/or incorrectly,
- has been damaged due to carelessness during transport, installation and use,
- has been fitted with spare parts that are not original.

On receiving the product, the user must check these for defects deriving from transport and/or incomplete supply. Defects, damage or incompleteness of the supply must be immediately communicated to the Manufacturer in writing and countersigned by the haulage transporter.

Der Hersteller gewährt auf ihre Erzeugnisse eine Garantie von 12 Monaten. Die Garantiezeit beginnt mit dem Datum des Lieferscheins. Die Garantie ist nicht anwendbar, wenn es sich um Schäden und/oder Defekte handelt, die auf falschem Einbau oder Gebrauch, nicht korrekter Wartung oder Änderungen beruhen, die ohne die Genehmigung des Herstellers ausgeführt wurden. Die Garantie deckt keine Teile ab, die infolge des normalen Gebrauchs verschleißten, und auch keine elektrischen Teile. Genauer gesagt verfällt die Garantie auf die Big-Bag Befüllstation in folgenden Fällen:

- Das Filter wurde manipuliert oder abgeändert;
- wurde nicht angewandt;
- bei seinem Gebrauch wurden die in diesem Handbuch genannten Einsatzbeschränkungen nicht beachtet und/oder es wurde zu starken mechanischen Belastungen ausgesetzt;
- er wurde nicht der erforderlichen Wartung unterzogen oder diese wurde nur teilweise und/oder nicht korrekt ausgeführt;
- es wurde beschädigt, weil Transport, Einbau oder Gebrauch ohne die erforderliche Sorgfalt vorgenommen wurden;
- es wurden keine Original-Ersatzteile verwendet.

Beim Empfang der Ware hat der Empfänger sicherzustellen, dass die Ware keine durch den Transport verursachten Schäden oder Defekte aufweist, und/oder dass der Lieferumfang vollständig ist. Etwaige Defekte, Schäden oder Fehlmengen sind mittels schriftlicher und vom Frachtführer gegengezeichneter Mitteilung sofort dem Hersteller zu melden.

Le constructeur reconnaît une période de 12 mois de garantie sur les produits de sa fabrication. La période prend effet à compter de la date indiquée sur le bon de livraison. La garantie ne s'applique pas à la suite de ruptures et/ou de défauts provoqués par un montage et une utilisation impropre, des entretiens qui ne sont réalisés correctement ou des modifications apportées sans autorisation du constructeur. La garantie s'étend aux pièces qui s'usent à la suite d'une utilisation normale et aux parties électriques. Plus précisément, la garantie est sans effet si le chargeur de BIG-BAG :

- a été manipulé ou modifié,
- a été utilisé de manière incorrecte,
- a été utilisé sans respecter les limites indiquées dans la présente notice et/ou qu'il a été soumis à des contraintes mécaniques excessives
- il n'a pas été soumis aux entretiens nécessaires ou que ces opérations ont été effectuées partiellement, de manière incomplète ou incorrecte
- a subi des dommages par négligence pendant le transport, la mise en place et l'utilisation,
- a été réparé avec des pièces qui ne sont pas d'origine.

Dès réception de la marchandise, le destinataire doit vérifier que celle-ci n'a pas de défauts ou subi de dégâts dus au transport et que la fourniture n'est pas incomplète. Tout défaut, dommage ou fourniture incomplète doit immédiatement être signalée au constructeur par communication écrite et contresignée par le transporteur.

Producent zapewnia 12-miesięczną gwarancję na swoje produkty. Okres ten rozpoczyna się od daty listu przewozowego. Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń i/lub usterek spowodowanych nieprawidłową instalacją lub użytkowaniem, nieprawidłową konserwacją lub niezatwierdzonymi przez Producenta modyfikacjami. Gwarancja nie obejmuje części, które ulegają zużyciu w wyniku normalnego użytkowania, a także komponentów elektrycznych. Innymi słowy, gwarancja wygasa, jeśli napełniarka FIBC:

- była zmieniana lub modyfikowana,
- nie była użytkowana poprawnie,
- była użytkowana bez przestrzegania limitów wskazanych w niniejszej instrukcji i/lub została poddana nadmiernemu obciążeniu mechanicznemu,
- nie przechodziła niezbędnej konserwacji lub czynności te zostały przeprowadzone częściowo i/lub nieprawidłowo,
- została uszkodzona z powodu nieostrożności podczas transportu, instalacji i użytkowania,
- została wyposażona w części zamienne, które nie są oryginalne.

Po otrzymaniu produktu użytkownik musi sprawdzić, czy nie występują wady wynikające z transportu i/lub niepełnej dostawy. Usterki, uszkodzenia lub niekompletność dostawy powinny być niezwłocznie zgłaszane Producentowi na piśmie i podpisywane przez przewoźnika.

CHECKING BEFORE SHIPMENT

The machine has been subjected to operating tests at our factory in order to guarantee correct installation. The special checks carried out by the manufacturer are as follows:

- Checking the power voltage of the electric motor vibrator, which must correspond to the value specified at the time of purchase.;
- Checking the serial number;
- Checking to ensure that all rating plates are present;
- Checking to ensure that all bolts and screws are locked properly;
- Checking the dimensions;
- Checking painting;
- Checking packaging.

TRANSPORT

When the filter is delivered, make sure that the type and quantity of the materials consigned comply with the information on the order confirmation. Immediately inform the haulage contractor in writing if damage is discovered, using the relative space on the consignment form.

The driver is obliged to accept the complaint and to issue you with a copy. If the filter has been supplied carriage forward, either sent your complaint to us or straight to the haulage contractor. Damages will only be reimbursed if you have notified the matter on receipt of the goods.

Prevent all kinds of damage during the unloading and handling; for this reason, lift the loose parts of the FIBC filler, if any, using the relative eyebolts. **DO NOT PUSH OR DRAG** the components! Always bear in mind you are dealing with mechanical equipment which must be treated with care.

MACHINE STORAGE OVER EXTENDED PERIODS

Avoid a humid or salty environment. If this is not possible protect the filter using insulating foil.

Prior to installation of the filter, check to ensure that all the electrical and pneumatic components are intact.

To store the machine correctly for a period of inactivity, clean all the parts thoroughly and grease the elastic parts. Store the equipment on a wooden platform, in a place that is protected from inclement weather conditions.

KONTROLLEN VON DEM VERSAND

Die Maschine ist im Herstellerwerk einer gründlichen Funktionsprobe unterzogen worden, damit die korrekte Inbetriebnahme garantiert werden kann. Insbesondere wurden die folgenden Kontrollen ausgeführt:

- Kontrolle der Betriebsspannung des elektrischen Unwuchtmotors, die den Werten entsprechen muss, die bei der Bestellung angegeben wurden.
- Kontrolle der Serien-Nummer.
- Kontrolle auf das Vorhandensein aller Schilder.
- Kontrolle aller Schrauben auf festen Sitz.
- Größenkontrolle.
- Lackkontrolle.
- Kontrolle der Verpackung.

TRANSPORT

Bei Erhalt der Ware sicherstellen, ob Typ und Menge mit den Daten auf der Bestellung übereinstimmen.

Etwaige Transportschäden sind sofort auf dem Schriftwege zu melden, und zwar durch Eintragen auf dem Lieferschein.

Der Fahrer ist verpflichtet, diese Reklamation anzunehmen und Ihnen eine Kopie davon auszuhändigen. Wenn die Lieferung frei Haus erfolgt, senden Sie Ihre Reklamation an uns, andernfalls direkt an den Frachtführer. Die Entschädigung erfolgt nur, wenn der Schaden gleich bei Empfang der Ware gemeldet wird.

Vermeiden Sie jede Art der Beschädigung beim Abladen und Bewegen. Zum Heben der getrennten Filterkomponenten die vorhandenen Transportösen benutzen. Beim Abladen und beim Handling jegliche Art der Beschädigung vermeiden. Zu diesem Zweck die etwaigen unverpackten Teile der Big-Bag-Befüllstation unter Verwendung der vorhandenen Kranösen anheben. Die Komponenten **WEDER SCHIEBEN NOCH SCHLEIFEN!** Immer berücksichtigen, daß es sich um mechanische Elemente handelt, die mit Vorsicht zu behandeln sind.

LANGFRISTIGE EINLAGERUNG DER MASCHINE

Eine feuchte und salzige Umgebung sollte vermieden werden. Ist dies nicht möglich, das Gerät durch wärmedämmende Folie schützen.

Vor dem Einbau des Geräts prüfen, ob die elektrischen und pneumatischen Komponenten intakt sind.

Eine korrekt Einlagerung der Maschine bei längerem Nichtgebrauch erfordert eine gründliche Reinigung aller Teile und das Einfetten der elastischen Komponenten; die Ausrüstung auf Holzbalken legen und witterungsgeschützt aufbewahren.

CONTROLES AVANT L'EXPEDITION

La machine a subi dans nos établissements un essai de réception réel de fonctionnement, pour garantir une mise en service correcte. Les contrôles effectués par le constructeur sont notamment les suivants:

- Contrôle de la tension de fonctionnement du motovibrateur électrique, qui doit correspondre à la valeur demandée au moment de la commande;
- Contrôle du numéro de matricule;
- Contrôle de la présence de toutes les plaques;
- Contrôle du serrage de toute la visserie;
- Contrôle dimensionnel;
- Contrôle de la peinture;
- Contrôle de l'emballage.

TRANSPORT

Au moment où vous recevez la machine, vérifiez si la typologie et la quantité correspondent bien aux données qui se trouvent sur la confirmation de la commande.

Si vous constatez des dommages, vous devez immédiatement le déclarer en l'écrivant dans l'emplacement réservé à cet effet sur la lettre de voiture.

Le chauffeur est obligé d'accepter votre réclamation et de vous en laisser une copie. Si la fourniture a été livrée franco destination, envoyez-nous votre réclamation, sinon envoyez-la directement au transporteur.

Vous ne pourrez être remboursé des dommages et intérêts que si vous avez déclaré le dommage au moment où vous avez reçu la machine.

Evitez tout type de dégât pendant le déchargement et les déplacements ; pour cela soulever les pièces éventuellement séparées du chargeur de BIG-BAG en utilisant les anneaux de levage prévus. **VOUS NE DEVEZ NI PAS POUSSER, NI TRAINER** les composants !

Rappelez-vous qu'il s'agit de matériel mécanique qui doit être déplacé avec le plus grand soin.

EMMAGASINAGE DE LA MACHINE POUR UNE LONGUE PÉRIODE.

Eviter possiblement des ambiances humides et salmâtres. Si cela n'est pas possible, protéger le produit avec des pellicules protectives thermoisolantes. Avant d'installer la machine contrôler l'intégrité de l'installation électrique et pneumatique.

Pour stocker correctement la machine pour une longue période d'inactivité, il est conseillé de nettoyer parfaitement toutes les pièces et de graisser les parties élastiques. Stocker sur une palette en bois à l'abri des intempéries.

KONTROLA PRZED WYSŁKĄ

W celu zagwarantowania prawidłowej instalacji maszyna została poddana testom eksploatacyjnym w naszym zakładzie. Specjalne kontrole przeprowadzone przez producenta obejmują:

- Sprawdzanie napięcia zasilania wibratora silnika elektrycznego, które musi odpowiadać wartości określonej w momencie zakupu;
- Sprawdzanie numeru seryjnego;
- Sprawdzanie, czy wszystkie tabliczki znamionowe są na miejscu;
- Sprawdzanie, czy wszystkie śruby są prawidłowo zablokiowane;
- Sprawdzanie wymiarów;
- Sprawdzanie malowania;
- Sprawdzanie pakowania.

TRANSPORT

Po dostarczeniu filtra upewnij się, że rodzaj i ilość wysłanych materiałów są zgodne z informacją podaną w potwierdzeniu zamówienia.

W razie wykrycia uszkodzeń niezwłocznie poinformuj przewoźnika na piśmie, wykorzystując przewidziane miejsce na formularzu przesyłki.

Kierowca jest zobowiązany do przyjęcia reklamacji i wydania kopii. Jeśli filtr został dostarczony przez spedytora, prześlij swoją reklamację do nas lub bezpośrednio do danego przewoźnika. Koszty szkód zostaną zwrócone tylko, jeśli powiadomisz o tym fakcie przy odbiorze towaru.

Zapobiegaj wszelkiego rodzaju uszkodzeniom podczas rozładunku i obsługi; w tym celu, luźne części napełniarki FIBC, jeśli są, podnoś za pomocą odpowiednich śrub oczkowych. **NIE WOLNO PCHAĆ ANI CIĄGNAĆ** komponentów! Zawsze pamiętaj, że masz do czynienia ze sprzętem mechanicznymi, które należy traktować ostrożnie.

PRZECHOWYWANIE MASZYN PRZED DŁUŻSZY CZAS

Unikaj wilgotnych lub słonych warunków. Jeśli nie jest to możliwe, zabezpiecz filtr za pomocą folii izolacyjnej. Przed instalacją filtra należy sprawdzić, czy wszystkie komponenty elektryczne i pneumatyczne są nienaruszone.

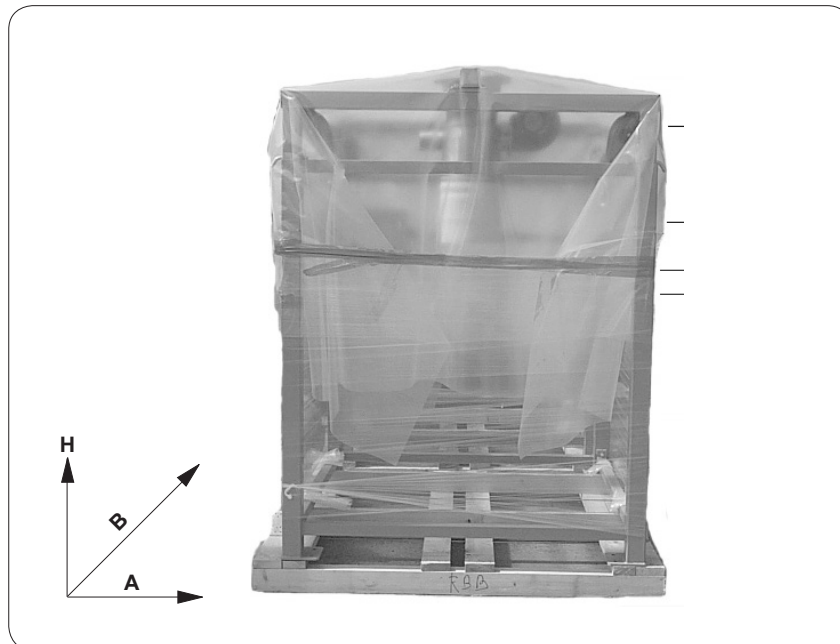
Aby prawidłowo przechowywać maszynę przez okres bezczynności, dokładnie wyczyść wszystkie części i nasmaruj elementy elastyczne. Urządzenie przechowuj na drewnianej platformie, w miejscu chronionym przed niesprzyjającymi warunkami pogodowymi.

The FIBC filler is usually packed on a suitable-sized pallet and covered with heat-shrink polythene wrapping.

In der Regel wird die Big-Bag-Befüllstation auf einer Palette geeigneter Abmessungen stehend und durch eine Schrumpffolie geschützt ausgeliefert.

Le chargeur de BIG-BAG est livré en standard sur une palette aux dimensions appropriées et enveloppée dans un film en polyéthylène thermorétractable.

Napełniarka FIBC jest zwykle pakowana na odpowiedniej wielkości palecie i pokryta termokurczliwym polietylenowym opakowaniem.



PACKING CODE VERPACKUNGSCODE CODE EMBALLAGE KOD PAKOWANIA	A x B x H (mm)	NET WEIGHT NETTOGEWICHT POIDS NET WAGA NETTO kg	WEIGHT PACKING VERPACKUNGSGEWICHT POIDS EMBALLAGE WAGA OPAKOWANIA kg
IMERBB	1700 x 1700 x 2200	250	40

PACKING - REMOVAL

VERPACKUNGEN - AUSPAKEN

EMBALLAGE - DEBALLAGE

PAKOWANIE – ROZPAKOWANIE



For unpacking, use a cutter or a pair of scissors to cut the heat-shrink nylon wrapping. Take special care to avoid damaging parts of the machine and/or scratching the paint with the blade. The FIBC fillers require certain operations to complete the assembly.

- All the machines must be fixed to the ground or to a solid structure before they can be used.
- The fan (if present) electrical connection must be made on all the machines.
- For all handling operations, proceed as follows.

NOTE:
It is the installer's responsibility to dispose off the packaging in a suitable manner, in compliance with existing legislation.

Zum Entfernen der Verpackung reicht es aus, ein Teppichmesser oder eine Schere zu verwenden, um die Schrumpffolie aufzuschneiden. Besonders darauf achten, dass mit der Klinge keine Geräteteile oder der Lack beschädigt werden. Die Big-Bag-Befüllstation erfordert keine zusätzliche Vor-Ort-Montage.

- Alle Geräte müssen vor der Inbetriebnahme am Boden oder an einer soliden Struktur verankert werden.
- Am Gerät ist nun der elektrische Anschluss des Ventilators (falls vorgesehen) vorzunehmen.
- Für das Handling jeweils wie im folgenden beschrieben vorgehen.

N.B.:
Der Anlagenaufsteller ist dafür verantwortlich, das Verpackungsmaterial auf angemessene Art und in Übereinstimmung mit den einschlägigen, geltenden Gesetzen zu entsorgen.

Pour le déballage il suffit d'utiliser un cutter ou des ciseaux et de couper le film en nylon thermo-rétractable. Prêter une attention particulière à ne pas endommager des parties de la machine et/ou rayer le vernis avec la lame. Les chargeurs de BIG-BAG ont besoin de quelques opérations pour conclure leur assemblage.

- Toutes les machines seront ancrées par terre ou fixées à une structure solide avant l'utilisation.
- Sur toutes les machines il faudra réaliser le raccordement électrique du ventilateur (si prévu).
- Pour toutes les opérations de manutention procéder comme décrit dans les pages suivantes.

N.B.:
L'installateur doit, à ses frais, éliminer les emballages de manière adéquate et conformément aux lois en vigueur en la matière.

Do rozpakowania używaj noża lub nożyczek do cięcia termokurczliwego nylonu. Należy zachowywać szczególną ostrożność, aby nie uszkodzić części maszyny i/lub nie zarysować farby ostrzem. Napelniarki FIBC wymagają pewnych czynności, aby zakończyć montaż.

- Wszystkie maszyny, zanim będą mogły zostać użyte, muszą zostać przytwierdzone do podłoża lub do solidnej konstrukcji.
- Dla wszystkich urządzeń musi być wykonane podłączenie elektryczne wentylatora (jeśli jest obecny).
- W przypadku wszystkich operacji obsługi należy postępować jak poniżej.

UWAGA:
Obowiązkiem instalatora jest usunięcie opakowania w odpowiedni sposób, zgodnie z obowiązującymi przepisami.

<p>1 - STORAGE PRIOR TO INSTALLATION</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avoid damp, salty environments, if possible. - Place the equipment on wooden platforms and store them protected from unfavourable weather conditions. 	<p>1) EINLAGERUNG VOR DEM EINBAU</p> <ul style="list-style-type: none"> - Feuchte und salzhaltige Luft für die Einlagerung vermeiden. - Die Einrichtung auf Holzpaletten setzen und vor Witterung schützen. 	<p>1-EMMAGASINAGE AVANT LA MISE EN PLACE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Si possible éviter les locaux humides et les saumâtres - Placer l'équipement sur des palettes en bois et les ranger à l'abri des intempéries. 	<p>1 - PRZECHOWYWANIE PRZED INSTALACJĄ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jeśli to możliwe, unikaj wilgotnych, słonych warunków. - Umieść urządzenie na drewnianych platformach i chroń je przed niekorzystnymi warunkami pogodowymi.
<p>2 - PROLONGED MACHINE SHUTDOWNS AFTER ASSEMBLY</p> <ul style="list-style-type: none"> - Before starting up the machine, set it in safety status. - Before starting up the machine, check the condition of the fan (if present) and of all parts for which long shutdowns may affect working. - Clean the machine thoroughly before starting it. 	<p>2) LÄNGERE BETRIEBSUNTERBRECHUNGEN NACH DEM EINBAU</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vor der Inbetriebnahme ist das Gerät in einen sicheren Zustand zu versetzen. - Vor der Inbetriebnahme des Geräts den Ventilator (falls vorhanden) und alle Teile, deren Funktionstüchtigkeit nach einem längeren Stillstand in Frage gestellt sein könnten, auf Unversehrtheit prüfen. - Vor dem Einschalten Gerät reinigen. 	<p>2-ARRÊT MACHINE PROLONGÉ APRÈS LE MONTAGE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Avant la mise en service, mettre la machine en sécurité. - Avant la mise en service de la machine, contrôler l'intégrité du ventilateur (si présent) et de toutes les parties dont un arrêt prolongé pourrait compromettre le fonctionnement. - Effectuer un cycle complet de nettoyage avant de mettre la machine en marche. 	<p>2 - PRZEDŁUŻONE OKRESY BEZCZYNNYŚCI MASZyny PO MONTAŻU</p> <ul style="list-style-type: none"> - Przed uruchomieniem należy ustawić urządzenie w stanie bezpiecznym. - Przed uruchomieniem maszyny sprawdź stan wentylatora (jeśli jest obecny) i wszystkich części, u których długie wyłączenie może wpływać na działanie. - Dokładnie wyczyść maszynę przed jej uruchomieniem.
<p>3 - POSSIBLE REUSE AFTER PERIODS OF INACTIVITY</p> <ul style="list-style-type: none"> - During machine halts, avoid damp, salty environments - Place the equipment on wooden platforms and store them protected from unfavourable weather conditions. - Set the machine in safety status before starting it up. - Before starting up the machine, check the condition of all parts for which long shutdowns may affect working. - Clean the machine thoroughly before starting it. 	<p>3) MÖGLICHE WIEDERVERWENDUNG NACH EINEM LÄNGEREN STILLSTAND</p> <ul style="list-style-type: none"> - Während des Stillstands des Gerätes Räume mit feuchter und salzhaltiger Luft vermeiden. - Das Gerät auf Holzpaletten setzen und vor Witterung schützen. - Vor der Inbetriebnahme ist das Gerät in einen sicheren Zustand zu versetzen. - Vor der Inbetriebnahme des Gerätes alle Teile, deren Funktionstüchtigkeit nach einem längeren Stillstand in Frage gestellt sein könnten, auf Unversehrtheit prüfen. - Vor dem Einschalten des Gerätes eine Reinigung durchführen. 	<p>3-RÉ-UTILISATION APRES UNE PÉRIODE D'INACTIVITÉ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pendant la période d'inactivité de la machine éviter les locaux humides et saumâtres - Placer l'équipement sur des palettes en bois et les ranger à l'abri des intempéries. - Prima della messa in servizio - Avant la mise en service, mettre la machine en sécurité. - Avant la mise en service de la machine contrôler l'intégrité du/ (des) moteur(s) électrique(s) et de toutes les parties pour lesquelles un arrêt prolongé pourrait compromettre le fonctionnement. - Effectuer un cycle complet de nettoyage avant de mettre la machine en marche. 	<p>3 - MOŻLIWE PONOWNE WYKORZYSTANIE PO OKRESACH BEZCZYNNYŚCI</p> <ul style="list-style-type: none"> - Podczas przestoju maszyny unikaj wilgotnych, słonych warunków - Umieść urządzenie na drewnianych platformach i chroń je przed niekorzystnymi warunkami pogodowymi. - Przed uruchomieniem należy ustawić urządzenie w stanie bezpiecznym. - Przed uruchomieniem maszyny sprawdź stan wszystkich części, u których długie wyłączenie może wpływać na działanie. - Dokładnie wyczyść maszynę przed jej uruchomieniem.



Rys. - Ab. 1



Rys. - Ab. 2

<ul style="list-style-type: none"> - Lift and handle the equipment by hooking it on the upper cross members on the sides of the fixed frame (see Fig.1 - Fig.2). 	<ul style="list-style-type: none"> - Zum Heben und Transportieren das Gerät an den oberen Querbalken einhaken, die sich seitlich am starren Rahmen befinden (siehe Abb.1 - Abb.2). 	<ul style="list-style-type: none"> - Soulever et manutentionner la machine en s'accrochant aux traverses supérieures placées latéralement au bâti fixe. (Voir Fig.1 - Fig.2) 	<ul style="list-style-type: none"> - Urządzenie podnoś i przenoś, zaczepiając je o górne poprzeczki po bokach ramy stałej (patrz rys. 1 – rys. 2).
<ul style="list-style-type: none"> - Use lifting equipment suitable for the weight, size and distance to be covered. 	<ul style="list-style-type: none"> - Hebezeug verwenden, das sich für die zu bewegenden Gewichte und die vorgesehenen Transportstrecken eignen. 	<ul style="list-style-type: none"> - Utiliser des systèmes de levage appropriés aux masses, dimensions et aux déplacements prévus. 	<ul style="list-style-type: none"> - Używaj sprzętu podnoszącego odpowiedniego do masy, rozmiaru i odległości, jaka ma zostać przebyta.
<ul style="list-style-type: none"> - Hook the equipment to the grips by means of elastic bands and use hooks with safety fasteners. 	<ul style="list-style-type: none"> - Das Anschlagen an den Lastaufnahmestellen nur mittels elastischer Gurte und Haken mit Sicherheitsverschlüssen vornehmen. 	<ul style="list-style-type: none"> - Effectuer l'accrochage aux prises de levage au moyen de sangles élastiques et utiliser des crochets à fermeture de sécurité. 	<ul style="list-style-type: none"> - Urządzenie podczep do uchwytów za pomocą elastycznych taśm i użyj haków z bezpiecznymi zaczepami.
<ul style="list-style-type: none"> - It is forbidden to use clamps, rings, open hooks or other lifting systems which do not guarantee the same degree of safety as shackles or hooks with safety fasteners. 	<ul style="list-style-type: none"> - Die Verwendung von Klammern, Ringen, offenen Haken oder allen anderen Einrichtungen, die nicht den gleichen Sicherheitsstandard wie Haken mit Sicherheitsverschluß bieten, ist verboten. 	<ul style="list-style-type: none"> - Il est interdit d'utiliser des mors, anneaux, crochets ouverts ou tout autre système ne garantissant pas la même sécurité des manilles ou des crochets à fermeture de sécurité. 	<ul style="list-style-type: none"> - Zabrania się używania zacisków, pierścieni, otwartych haków lub innych systemów podnoszących, które nie gwarantują takiego samego stopnia bezpieczeństwa, jak klamry oraz haki z elementami zabezpieczającymi.
<ul style="list-style-type: none"> - If the elastic bands rub against the parts, place protective elements between the two to avoid damage to the equipment. 	<ul style="list-style-type: none"> - Sollte es zu Reibung zwischen den Gurten und Teilen der Vorrichtung kommen, zur Vermeidung von Reibung Schutzelemente dazwischen schieben. 	<ul style="list-style-type: none"> - En cas de contact entre les sangles et la machine, interposer des éléments de protection pour ne pas endommager cette dernière. 	<ul style="list-style-type: none"> - Jeśli elastyczne taśmy ocierają się o części, umieść pomiędzy nimi elementy ochronne, aby uniknąć uszkodzenia sprzętu.
<p>CAUTION !</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Use lifting equipment that is operated from above. 2- Keep the equipment as close to the ground as possible. 3- Do not walk or stand under hanging loads. 	<p>ACHTUNG !</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Nur Hebezeug verwenden, das von oben ansetzt. 2- Das Gerät auf einer Mindesthöhe vom Boden halten. 3- Nicht unter hängenden Lasten stehen oder gehen. 	<p>ATTENTION !</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Utiliser des appareils de levage qui agissent par le haut. 2- Tenir la machine à une distance minimum du sol. 3- Ne pas stationner ou passer sous les charges suspendues. 	<p>OSTROŻNIE!</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- Używaj sprzętu do podnoszenia obsługiwanego od góry. 2- Urządzenie należy trzymać jak najbliżej ziemi. 3- Nie wolno chodzić ani stawać pod wiszącymi ciężarami.

A free surface of 3 x 2.5m and 2.5m height is necessary for installing the equipment.

This space is sufficient for using the equipment and carrying out maintenance operations; but it is not necessarily sufficient for the assembly operations. This space, in fact, depends on the lifting and handling equipment available on site.

Provision must be made for the necessary connections (electricity, air, etc.) for equipment operation. It is the responsibility of the user to prepare the installation area in accordance with the existing regulations and safety requirements: aeration, earthing, etc.

Assembly instructions:

- Lift and position the equipment (according to the procedure described in the "HANDLING" section) close to the supply lines.
- Countermark the fixing holes on the floor to indicate their position on the supporting plates on the frame.
- Move the frame and drill the holes (Ø 16x80 mm) and re-position the equipment.
- Check the equipment to ensure it is perfectly aligned along the longitudinal and transverse planes.
- Fit the expansion bolts (4 off Ø 16 mm) into the bores and screw them tight.
- Bolt the flange of the inlet spout of the equipment located upline.
- Hook the spring-loaded balancers to the hooks provided on the adjustable frame.

Um das Gerät einzubauen, benötigt man eine freie Fläche von 3 x 2,5 m und 2,5 m Höhe.

Dieser Platz reicht aus, um die Wartung durchzuführen, aber unter Umständen nicht für die Montage.

Der Platzbedarf ist auch davon abhängig, welche Hebevorrichtungen und Transportmittel bauseitig zur Verfügung stehen. Der Raum muß mit den Anschlüssen ausgestattet sein, die für den Betrieb des Geräts erforderlich sind (Strom, Druckluft etc.).

Die Ausstattung des Aufstellungsraums unter Beachtung der geltenden Bestimmungen und der Vorschriften in Sachen Sicherheit, Erdung etc. sind eine bauseitige Leistung.

Montageanleitung:

- Das Gerät anheben und auf der Höhe der Zufuhrlinie aufstellen (gemäß Angaben im Abschnitt „HANDLING“).
- Die Befestigungsbohrungen, die sich auf den Aufstellplatten am Rahmen befinden auf dem Fußboden markieren.
- Den Rahmen zur Seite stellen und die Bohrungen (Ø 16x80 mm) bohren, um das Gerät dann wieder wie vorher aufzustellen.
- Sicherstellen, daß das Gerät in der Längs- und Querrichtung völlig eben steht.
- Die Spreizdübel (4 x Ø 16) in die Bohrungen stecken und anschrauben.
- Den Flansch des Einlaufstutzens am Gerät stromauf anschrauben.
- Die Ausgleichsfedern an den Haken in den Ecken des einstellbaren Rahmens befestigen.

Pour installer la machine il faut disposer d'une surface libre de 3x2,5 m et une hauteur de 2,5 m.

Cet espace est suffisant pour l'utilisation et l'entretien de la machine, mais il n'est pas dit qu'il soit suffisant pour son montage. Cet espace dépend en effet des moyens de levage et de manutention disponible sur chantier.

Le local devra être doté des raccords nécessaires (énergie électrique, air, etc...) pour le fonctionnement de la machine. Le client a la responsabilité d'équiper le lieu de montage en respectant les normes en vigueur et les conditions de sécurité: aération, mise à la terre, etc....

Instructions de montage:

- Soulever et positionner (selon les procédures indiquées dans la section "MANUTENTION")
- Marquer sur le sol les trous de fixation des plaques d'appui du bâti.
- Déplacer le bâti et percer (Ø 16x80 mm) et remettre la machine en position.
- Contrôler que la machine soit parfaitement horizontale dans le sens longitudinal et transversal.
- Introduire les chevilles à expansion (N°4 Ø 16) dans les trous et visser.
- Boulonner la bride de la bouche de chargement aux machines placées en amont.
- Accrocher les balanciers à ressort placés dans les angles du bâti réglable.

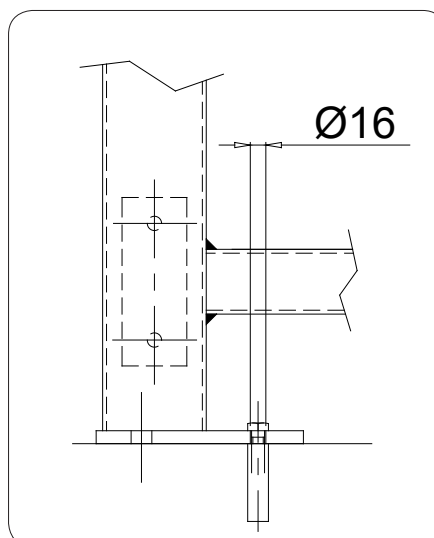
Do zainstalowania urządzenia potrzebna jest wolna powierzchnia 3 x 2,5 m i wysokość 2,5 m.

Przestrzeń taka jest wystarczająca do korzystania z wyposażenia i przeprowadzania czynności konserwacyjnych; ale niekoniecznie wystarcza do czynności montażu. Przestrzeń ta w rzeczywistości zależy od dostępnego na miejscu sprzętu do podnoszenia i przenoszenia.

Należy zapewnić niezbędne podłączenia (elektryczność, powietrze itp.) w celu obsługi sprzętu. Obowiązkiem użytkownika jest przygotowanie miejsca instalacji zgodnie z obowiązującymi przepisami i wymogami bezpieczeństwa: przewiewność, uziemienie itp.

Instrukcja montażu:

- Podnieś i ustaw urządzenie (zgodnie z procedurą opisaną w rozdziale „PRZENOSZENIE”) blisko linii zasilających.
- Pozaznaczaj otwory mocujące na podłodze, aby wskazać ich położenie na płytach nośnych w ramie.
- Przesuń ramę i wywierć otwory (Ø 16x80 mm) i ponownie ustaw urządzenie.
- Sprawdź urządzenie, aby upewnić się, że jest idealnie wyrównane wzdłuż płaszczyzn wzdłużnych i poprzecznych.
- Zamontuj śruby rozporowe (4 szt. Ø 16 mm) w otworach i dokręć je mocno.
- Przykręć kołnierz rynny wlotu urządzenia umiejscowionego wcześniej w linii.
- Zaczep stabilizatory sprężynowe na hakach znajdujących się na regulowanej ramie.



GENERAL WARNINGS

- 1.1**
All connections to the power supply must be made according to existing safety regulations.
- 1.2**
Before start-up, check the earth wiring to make sure it is efficient.
- 1.3**
Check the supply voltage and frequency to ensure the values correspond to those on the motor rating plate.
- 1.4**
Make provision for overload protection, and ensure that the thermal or magne-tothermal calibration current values do not exceed those on the rating plate.
- 1.5**
The electrical connections must be made according to the following sequence:
 - disconnect the mains power supply.
 - route the supply cable through the cable glands into the junction box.
 - use the accessories supplied for making the connections.
 - tighten the cable glands.
 - fit the cover on the junction box taking care to avoid damaging the seal.

Before inspecting the equipment, stop the fan (if pre-sent), disconnect power to the power supply board and shut off the compressed air supply. The protection ensured is IP56 according to CEI standards.

ALLGEMEINE HINWEISE

- 1.1**
Alle Anschlüsse an das Versorgungsnetz müssen gemäß der geltenden Sicherheitsbestimmungen ausgeführt werden.
- 1.2**
Vor der Inbetriebnahme sicherstellen, daß die Erdung korrekt ausgeführt und funktionstüchtig ist.
- 1.3**
Sicherstellen, daß Betriebsspannung und -frequenz den Werten auf dem Typenschild des Motors entsprechen.
- 1.4**
Einen Überlastschutz vorsehen, wobei zu prüfen ist, ob die Werte des Einstellstroms des Motorschutzschalters nicht über dem Wert auf dem Typenschild liegen.
- 1.5**
Der elektrische Anschluß ist schrittweise wie folgt vorzunehmen:
 - Die elektrische Stromversorgung abschalten.
 - Die Kabel durch die Kabeldurchführung in den Anschlußkasten stecken.
 - Die elektrischen Anschlüssen mit dem mitgelieferten Zubehör vornehmen.
 - Die Kabelverschraubungen fest anziehen.
 - Klemmenkastendeckel montieren und dabei beachten, daß die Dichtung nicht beschädigt wird.

Vor der Inspektion der Vorrichtung den Ventilator abschalten (falls vorgesehen), die Stromzufuhr zur Steuerung unterbrechen und die Druckluft absperren. Die garantierte Schutzart ist gemäß CEI Normen IP56.

RECOMMANDATIONS GENERALES

- 1.1**
Tous les raccordements au secteur doivent être exécutés conformément aux normes de sécurité en vigueur.
- 1.2**
Avant la mise en marche s'assurer que le raccordement à la terre est correct en vérifiant son efficacité.
- 1.3**
Contrôler que la tension et la fréquence d'alimentation correspondent aux valeurs de plaque du moteur.
- 1.4**
Prévoir des protection contre les surcharges, en vérifiant que les valeurs du courant d'étalonnage du relais thermique ou magnétothermique ne dépassent celles de plaque.
- 1.5**
Le branchement électrique doit être effectué en séquence:
 - couper l'alimentation électrique générale.
 - Passer les câbles d'alimentation à travers les serre-câbles, à l'intérieur des boîtier de connexion.
 - Réaliser les connexions en utilisant les accessoires prévus à cet effet.
 - Serrer à fond les serre-câbles
 - monter le couvercle du boîtier en faisant attention à ne pas endommager le joint.

Avant d'effectuer un contrôle technique de la machine arrêter le ventilateur (s'il est prévu), couper l'alimentation à l'armoire électrique et l'air comprimé. La protection est garantie IP 56 conformément aux normes CEI.

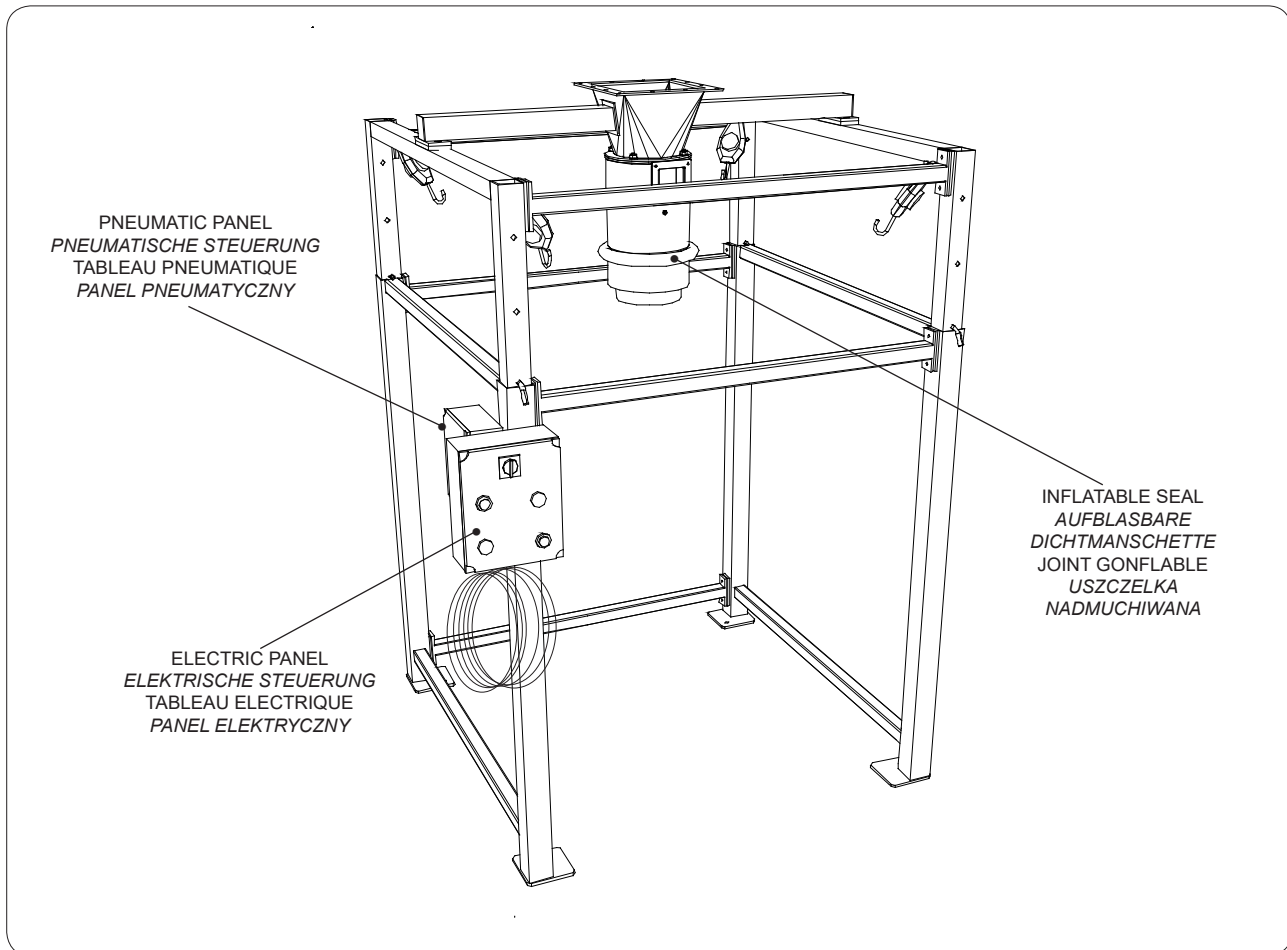
OGÓLNE OSTRZEŻENIA

- 1,1**
Wszystkie połączenia z zasilaniem muszą zostać wykonane zgodnie z obowiązującymi przepisami bezpieczeństwa.
- 1,2**
Przed uruchomieniem sprawdź okablowanie uziemienia, aby upewnić się, że jest sprawne.
- 1,3**
Sprawdź napięcie i częstotliwość zasilania, aby upewnić się, że wartości odpowiadają tym na tabliczce znamionowej silnika.
- 1,4**
Należy zapewnić zabezpieczenie przed przeciążeniem i upewnić się, że wartości termicznego lub magnetotermicznego prądu kalibracyjnego nie przekraczają wartości podanych na tabliczce znamionowej.
- 1,5**
Połączenia elektryczne należy wykonać zgodnie z następującą sekwencją:
 - odłączyć zasilanie sieciowe.
 - poprowadzić kabel zasilający przez dławiki kablowe do skrzynki przyłączeniowej.
 - do wykonania połączeń używaj akcesoriów dostarczonych.
 - dokręć dławiki kablowe.
 - dopasuj pokrywę na skrzynce przyłączeniowej, uważając, aby nie uszkodzić uszczelki.

Przed sprawdzeniem urządzenia należy zatrzymać wentylator (jeśli jest obecny), odłączyć zasilanie od płyty zasilającej i wyłączyć dopływ sprężonego powietrza. Zapewniona jest ochrona IP56 zgodnie z normami CEI.

<p>The electric power supply must be three-phase, 230 Volt - 50 Hertz.</p>	<p>Der Stromanschluß ist dreiphasig bei 230 Volt - 50 Hertz vorzunehmen.</p>	<p>L'alimentation électrique doit être effectuée avec 3 phases, 230Volt - 50Hertz.</p>	<p>Zasilanie elektryczne musi być trójfazowe, 230 woltów – 50 herców.</p>
<p>WARNING ! Defining the power cable and safety cable size is the responsibility of the buyer. The user must fit an automatic differential circuit-breaker upline of the system main switch.</p>	<p>ACHTUNG ! Die Auslegung der Speisekabel und des Erdanschlußkabels ist eine bauseitige Maßnahme. Der Betreiber muß stromauf vom Hauptschalter der Anlage einen Fehlerstrom-Schutzschalter installieren.</p>	<p>ATTENTION ! Le dimensionnement des câbles d'alimentation et du câble de protection est sous la responsabilité de l'acheteur. L'utilisateur doit prévoir un interrupteur automatique différentiel en amont de l'interrupteur général.</p>	<p>OSTRZEŻENIE! Określenie rozmiaru kabla zasilającego i kabla bezpieczeństwa jest obowiązkiem kupującego. Użytkownik musi przed głównym przełącznikiem systemu zamontować automatyczny wyłącznik różnicowy.</p>
<p>The position of the terminal is also shown in the attached wiring diagram. After the connections are made, check to ensure the phases are connected in the right order.</p>	<p>Die Position der Klemmenleiste ist im beiliegenden Stromlaufplan angezeigt. Nach dem Anschluß sicherstellen, daß die Phasenleiter in der richtigen Reihenfolge angeschlossen worden sind.</p>	<p>La position du bornier est indiqué même sur le schéma électrique en annexe. Après raccordement, vérifier que les phases sont branchées dans le bon ordre.</p>	<p>Położenie zacisku pokazano również na załączonym schemacie elektrycznym. Po wykonaniu połączeń sprawdź, czy fazy są połączone we właściwej kolejności.</p>
<p>PRECAUTION: Connecting the equipment to the mains supply must be done in accordance with the existing regulations of the country where the machine is being used.</p>	<p>VORSICHTMASSNAHME: Der Anschluß der Vorrichtung an das Netz muß unter Beachtung der Normen ausgeführt werden, die im Land des Anwenders gelten.</p>	<p>PRECAUTION: Le raccordement de la machine au secteur doit être effectué dans le respect de la réglementation en vigueur dans le pays de l'utilisateur.</p>	<p>ŚRODEK OSTROŻNOŚCI: Podłączanie urządzenia do zasilania sieciowego musi odbywać się zgodnie z przepisami obowiązującymi w kraju, w którym maszyna jest użytkowana.</p>

**ELECTRO-PNEUMATIC POWER SUPPLY LAYOUT - LAGEPLAN ELEKTROPNEUMATISCHE VERSORGUNG
 PLAN D'ENSEMBLE ALIMENTATION ELECTRO-PNEUMATIQUE - UKŁAD ZASILANIA ELEKTRO-PNEUMATYCZNEGO**



**ELECTRIC DATA
 ELEKTRISCHE DATEN
 CARACTÉRISTIQUES ÉLECTRIQUES
 DANE ELEKTRYCZNE**

Mains Voltage
Betriebsspannung
Tension d'alimentation
Napięcie sieciowe

Mains cycles
Betriebsfrequenz
Fréquence d'alimentation
Cykle sieciowe

Line: Single-phase 230V + earth
Leitung: Einphasen 230 V + Erde
 Ligne: Monophasée 230 V + Terre
Linia: Jednofazowe 230V + uziemienie

Cycles: 50Hz
Frequenz: 50Hz
 Fréquence: 50Hz
Cykle: 50 Hz

Auxiliaries: 110V AC
Steuerspannung: 110 V WS
 Auxiliaires: 110 V CA
Urządzenia pomocnicze: 110V AC

Consumption
Verbrauch
Consommations
Zużycie

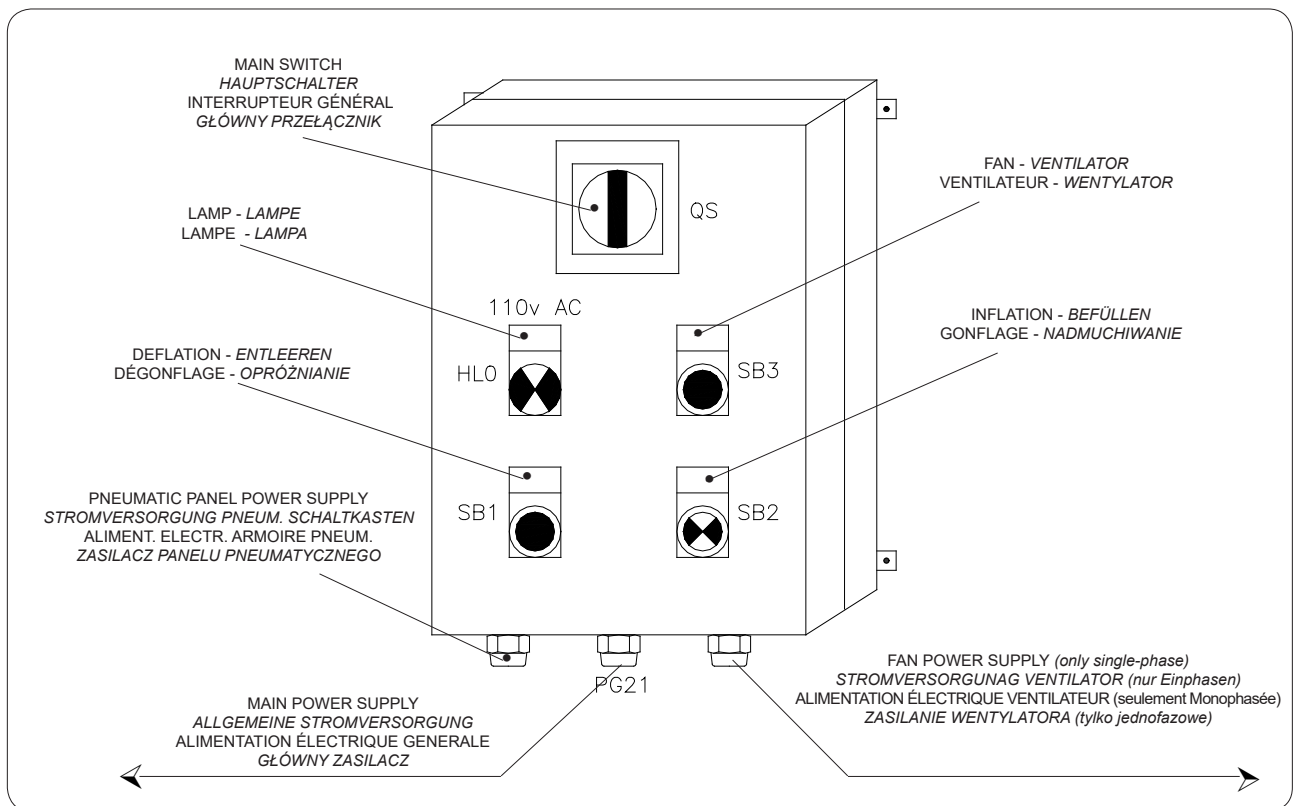
Max. Ampere: 2A
Max. Stromaufnahme: 2A
 Ampère max. 2A
Maks. Ampery: 2A

**PNEUMATIC DATA
 PNEUMATISCHE DATEN
 CARACTÉRISTIQUES PNEUMATIQUES
 DANE PNEUMATYCZNE**

Inlet pressure: 6 bar
Eingangsdruck: 6 bar
 Pression d'entrée: 6 bar
Ciśnienie wlotowe: 6 bar

Operating pressure: 0.7 bar max.
Betriebsdruck: 0,7 bar max.
 Pression de service: 0,7 bar max.
Ciśnienie robocze: 0,7 bar maks.

Air consumption per cycle: 0.06 N/m³
Luftverbrauch pro Zyklus: 0,06 N/m³
 Consommation d'air par cycle: 0,06 N/m³
Zużycie powietrza na cykl: 0.06 N/m³

ELECTRIC CONTROL PANEL - ELEKTRISCHE STEUERUNG - TABLEAU ELECTRIQUE - ELEKTRYCZNY PANEL STEROWANIA


ITEM POZYCJA	CONTROL DESCRIPTION - BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE DESCRIPTION COMANDE - OPIS STEROWANIA	COLOUR - FARBE COULEUR - KOLOR
QS	MAIN SWITCH - HAUPTSCHALTER INTERRUPTEUR GENERAL - GŁÓWNY PRZEŁĄCZNIK	RED/YELLOW - ROT/GELB ROUGE/JAUNE - CZERWONY/ŻÓŁTY
HLO	AUXILIARIES ACTIVATED LAMP - LEUCHE STEUERSTROM EINGESCHALTET LAMPE AUXILIAIRES BRANCHÉS - LAMPKA WŁĄCZANIA URZĄDZEŃ POMOCNICZYCH	LUMINOUS WHITE - WEISS BLANC - OLSNIEWAJĄCO BIAŁY
SB1	SEAL DEFLATION PUSHBUTTON - TASTE ENTLEEREN DICHTMANSCHETTE BOUTON DÉGONFLAGE JOINT - PRZYCISK OPRÓŻNIANIA USZCZELKI	BLACK - SCHWARZ NOIR - CZARNE
SB2	SEAL INFLATION PUSHBUTTON - TASTE DICHTMANSCHETTE AUFBLASEN BOUTON GONFLAGE JOINT - PRZYCISK NADMUCHIWANIA USZCZELKI	LUMINOUS WHITE - WEISS BLANC - OLSNIEWAJĄCO BIAŁY
SB3	FAN PUSHBUTTON - VENTILATOR-TASTE BOUTON VENTILATEUR - PRZYCISK WENTYLATORA	BLACK - SCHWARZ NOIR - CZARNE

The control panel comprises a box with front door on which the controls and operation indicators are fitted.

Description of controls and indicators:
SB1=PUSH BUTTON:

controls with single operating mode.

LO=INDICATOR LIGHT:

indicator lights which assume two states: ON or OFF

QS=SWITCHES

controls with two or three possible positions.

Der elektrische Schaltkasten ist mit einer Tür ausgestattet, auf der sich die Bedienelemente und Kontrollanzeigen befinden.

Beschreibung der Bedienelemente und Kontrollanzeigen:
SB1=DRUCKSCHALTER:

Bedienelemente mit nur einer Betriebsart.

HLO=KONTROLLEUCHTEN:
Kontrollanzeigen, die zwei Zustände annehmen können: EIN oder AUS

QS=SCHALTER:

Bedienelemente mit zwei oder drei möglichen Positionen.

L'armoire électrique de commande est constituée d'un boîtier à porte frontale sur lequel sont montés les commandes et témoins de fonctionnement.

Description commandes et indicateurs:
SB1=BOUTONS:

commandes avec un seul mode de fonctionnement

HLO=TEMOIN:

indicateurs qui peuvent prendre deux états allumés ou éteint

QS=INTERRUPTEURS:

commandes à deux ou trois positions possibles.

Panel sterowania zawiera skrzynkę z przednimi drzwiami, na których znajdują się elementy sterujące i wskaźniki pracy.

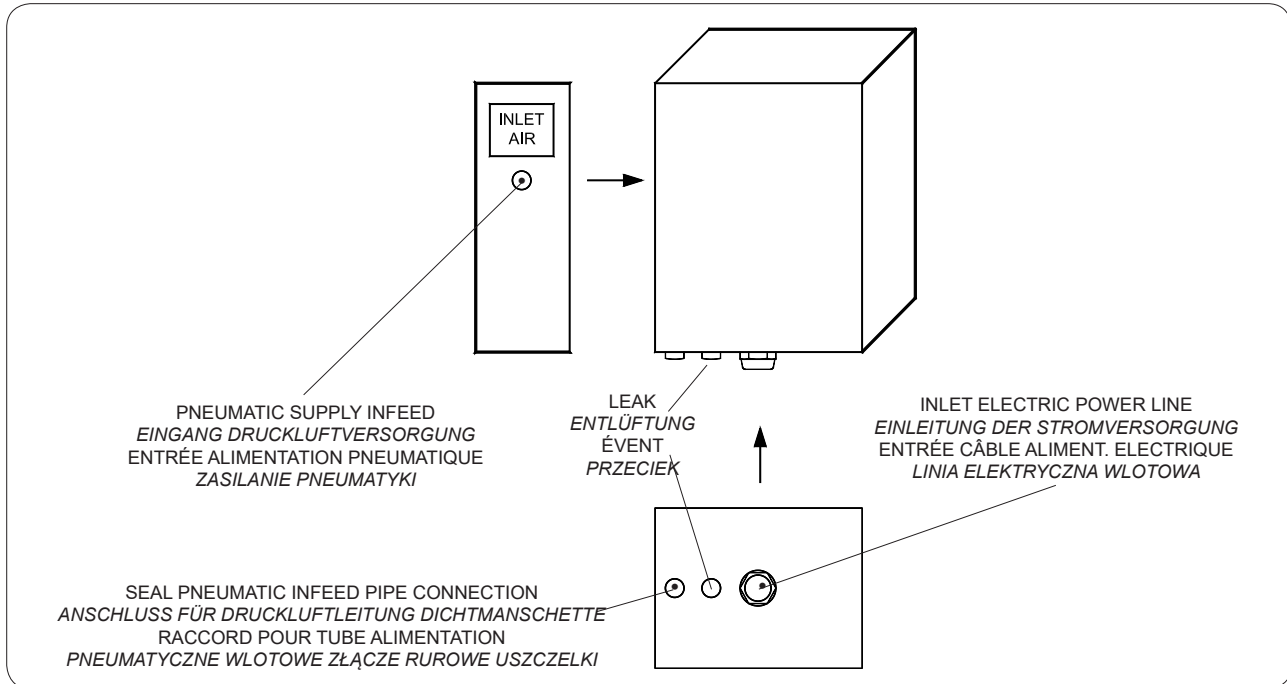
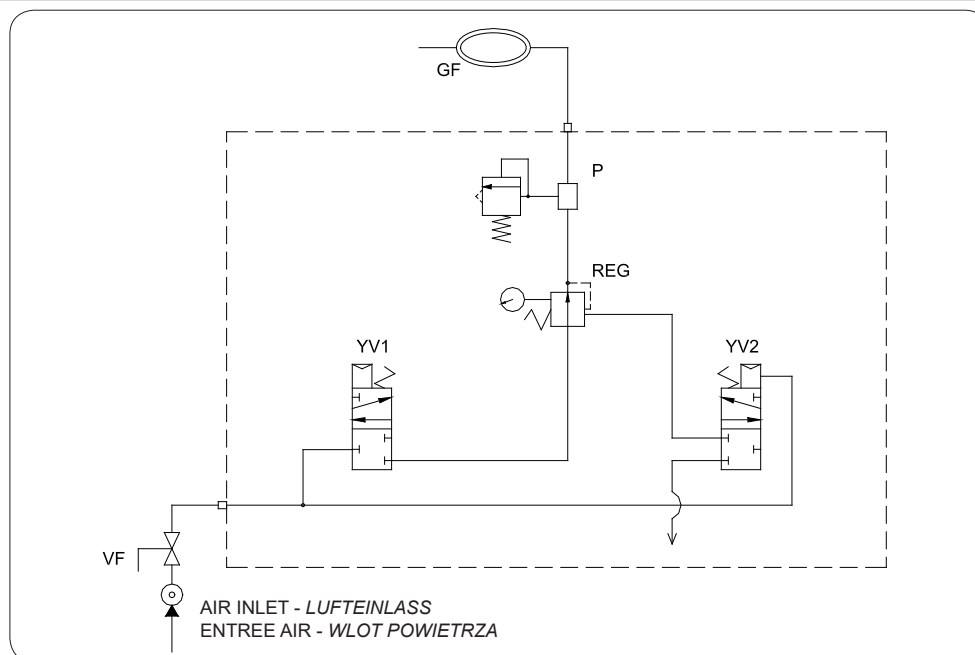
Opis elementów sterujących i wskaźników:
SB1=PRZYCISK:

sterowanie z jednym trybem pracy.

LO=LAMPKASYGNALIZACYJNA:
lampki sygnalizacyjne, które przyjmują dwa stany: WŁ. lub WYŁ.

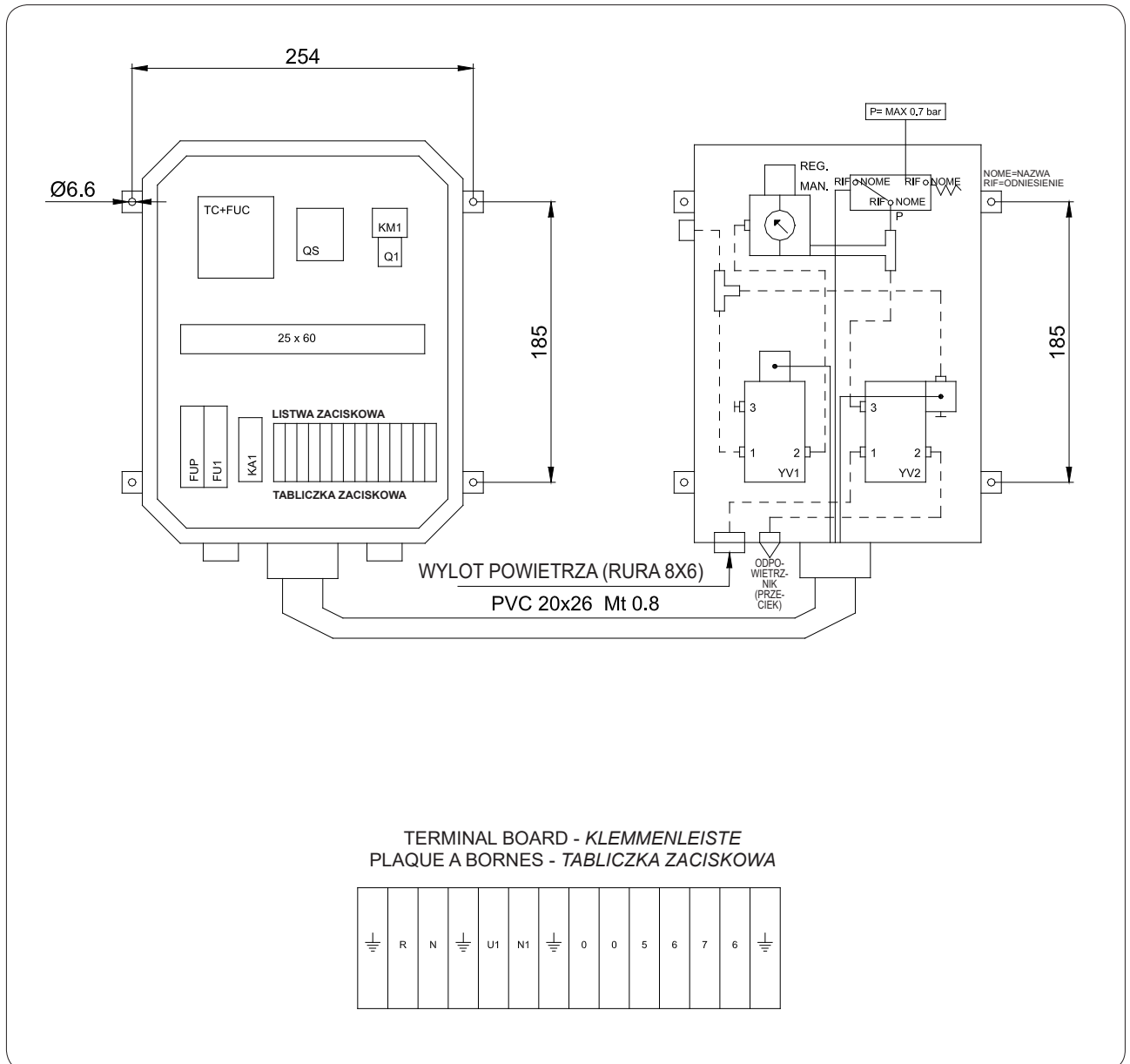
QS=PRZEŁĄCZNIKI:

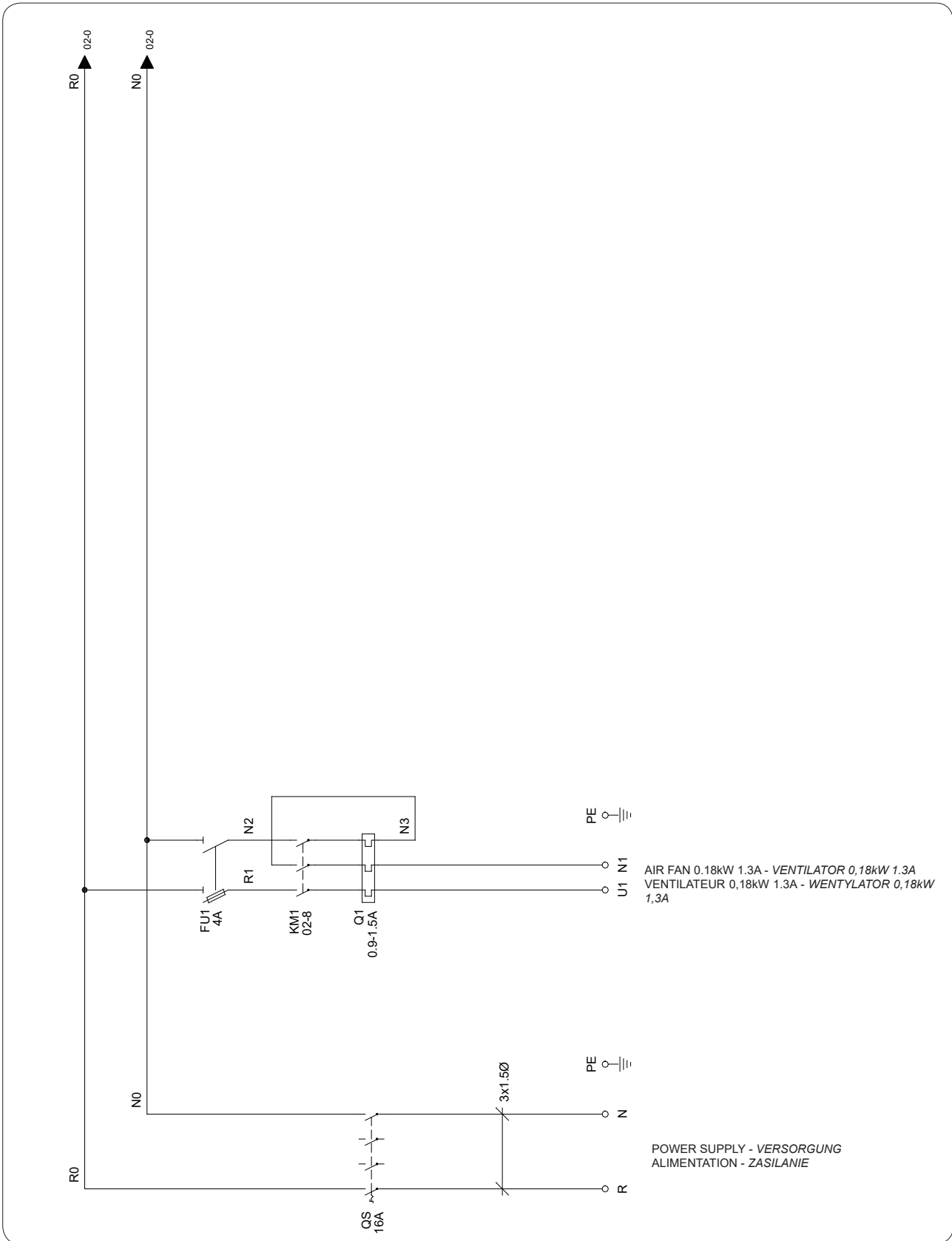
kontrolki z dwiema lub trzema możliwymi pozycjami.

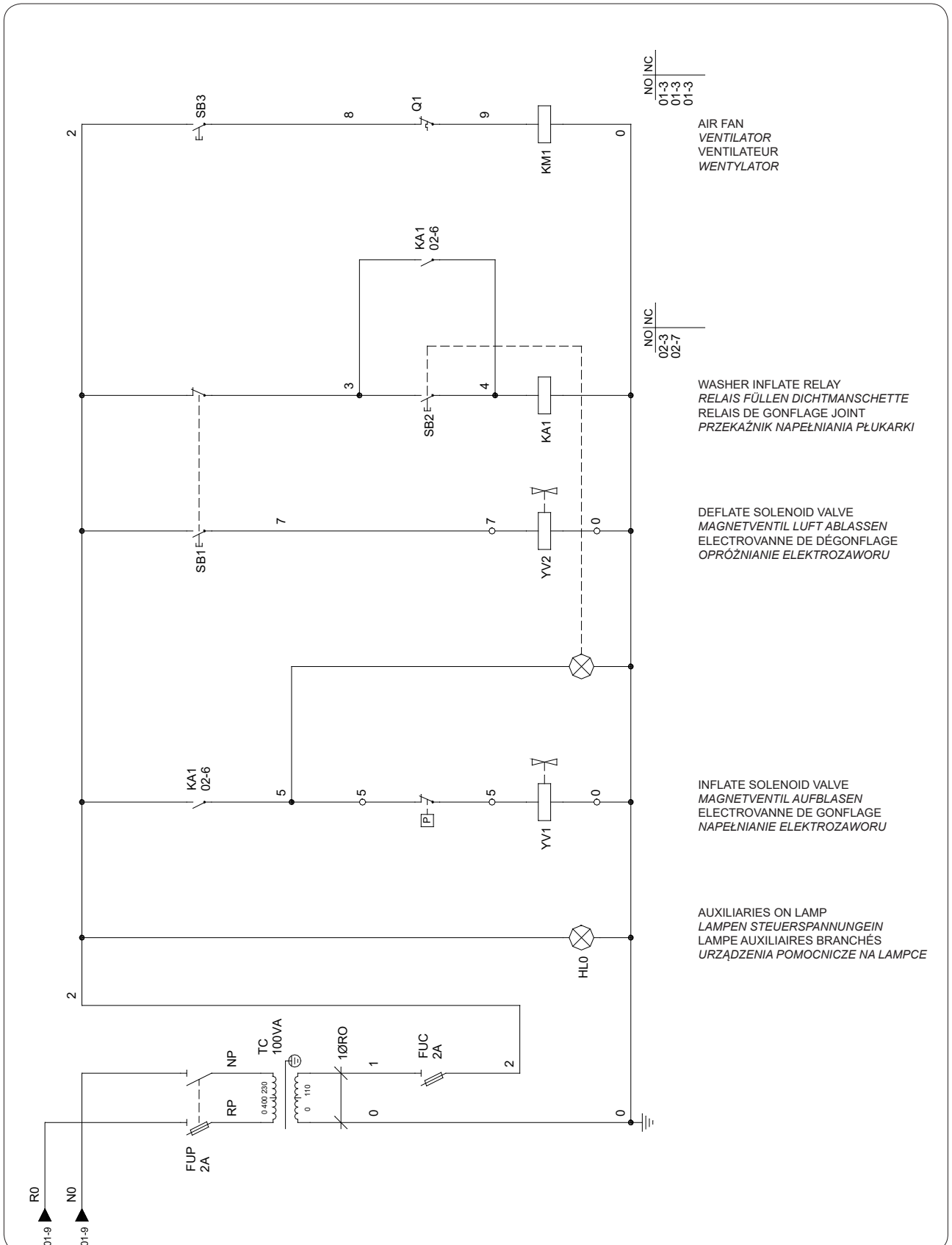
PNEUMATIC PANEL - PNEUMATISCHE STEUERUNG - TABLEAU PNEUMATIQUE - PANEL PNEUMATYKI

PNEUMATIC DIAGRAM - PNEUMATISCHE ABLAUFPLAN - SCHÉMA PNEUMATIQUE - SCHEMAT PNEUMATYCZNY


ITEM POZYCJA	DESCRIPTION - BENENNUNG - DESIGNATION - OPIS
YV1-YV2	3 WAY SOLENOID VALVE - 3 WEGE-MAGNETVENTIL ELECTROVANNE A 3 VOIES - ELEKTROZAWÓR 3-DROGOWY
REG	PRESSURE REDUCER - DRUCKMINDERER REDUCTEUR DE PRESSION - REDUKTOR CIŚNIENIA
GF	INFLATABLE SEAL - DICHTMANSCHETTE AUFBLASBAR JOINT GONFLABLE - USZCZELKA NADMUCHIWANA
VF	1/2" MANUAL BALL VALVE (NON STANDARD) - 1/2" KUGELHAHN MANUELL (KEIN STANDARD) VANNE SPHERIQUE MANUELLE 1/2" (NON STANDARD) - 1/2" RĘCZNY ZAWÓR KULOWY (NIESTANDARDOWY)
P	PRESSURE GAUGE - DRUCKMINDERER PRESSOSTAT - PRESSOSTATO

TERMINAL BOARD ELECTRIC CONTROL PANEL - PNEUMATIC CONTROL PANEL
STEUERUNGSKLEMMENLEISTE - PNEUMATIKSTEUERUNG
BORNIER ARMOIRE ELECTRIQUE - ARMOIRE PNEUMATIQUE
PANEL STEROWANIA ELEKTRYKI - PANEL STEROWANIA PNEUMATYKI TABLICZKI ZACISKOWEJ



ELECTRIC CONTROL PANEL - ELEKTRISCHE STEUERUNG - TABLEAU ELECTRIQUE - ELEKTRYCZNY PANEL STEROWANIA


ELECTRIC CONTROL PANEL - ELEKTRISCHE STEUERUNG - TABLEAU ELECTRIQUE - ELEKTRYCZNY PANEL STEROWANIA


WIRING DIAGRAM CODE KURZBEZEICHNUNG STROMLAUFPLAN SIGLE SCHÉMA ÉLECTRIQUE KOD SCHEMATU ELEKTRYCZNEGO	Q.ty Menge Q.té Ilość	DESCRIPTION BENENNUNG DESIGNATION OPIS	TYPE TYP TYPE TYP	MAKE FABRIKAT MARQUE MODEL
	2	Plastic box 300x220x120 mm Kunststoffgehäuse 300x320x120 mm Boîtier plastique 300x220x120 mm Plastikowe pudełko 300x220x120 mm	GW44209	GEWISS
	2	Internal panel Bodenplatte Plaque de fond Panel wewnętrzny	GW44617	GEWISS
	8	Fixing support Befestigungsbügel Etrier de fixation Wspornik mocujący	GW44621	GEWISS
QS	1	Main switch 4X16A Schalter 4 x 16 A Interrupteur 4x16 A Przełącznik główny 4X16A	LA216-1754	BRETER
QS	1	Yellow/red dial Gelbrote Anzeige Cache jaune/rouge Żółta/czerwona tarcza	LFS2-N.6.1754	BRETER
QS	1	Main switch extension Verlängerung Kunststoffwelle Rallonge arbre plastique Rozszerzenie przełącznika głównego	LA2-G2853	BRETER
TC	1	Transformer 50VA Transformator 50 VA Transformateur 50 VA Transformator 50VA	100WP/G+F	ITALTRAFO
FU1 FUP	2	1 pole + neutral fuse holder Sicherungschalter 1 Pol + Nulleiter Porte fusible 1 pôle + neutre 1 biegun + neutralny uchwyt bezpiecznika	24206	ELETTRO ITALIA
FUP	1	Fuse GL 10x38 2A Sicherung GL 10x38 2A Fusible GL 10x38 2A Bezpiecznik GL 10x38 2A	CH10-2A	
FU1	1	Fuse GL 10x38 4A Sicherung GL 10x38 4A Fusible GL 10x38 4A Bezpiecznik GL 10x38 4A	CH10-4A	
FUC	1	Glass Fuse 4A Glassicherung 4A Fusible de verre 4A Bezpiecznikdi vetro 4A	4A5X20	
KM1	1	Contacteur 9A 1NC 110VAC Schütz 9A 1Ö 110V WS Télérupteur 9A 1NF 110V CA Stycznik 9A 1NC 110VAC	BF901-110VAC	LOVATO
Q1	1	Cut-out 0.9 - 1.5A Thermorelais 0,9-1,5A Protection thermique 0,9 - 1,5A Wylącznik 0,9 - 1,5A	RF25-1.5	LOVATO

WIRING DIAGRAM CODE KURZBEZEICHNUNG STROMLAUFPLAN SIGLE SCHÉMA ÉLECTRIQUE KOD SCHEMATU ELEKTRYCZNEGO	Q.ty Menge Q.té Ilość	DESCRIPTION BENENNUNG DESIGNATION OPIS	TYPE TYP TYPE TYP	MAKE FABRIKAT MARQUE MODEL
KA1	1	Base for 2-contact relay Sockel für Relais 2SC Socle pour relais 2SC Podstawa dla przekaźnika 2-stykowego	95.45	FINDER
KA1	1	2-contacts relay 110VAC Relais mit 2 Kontakten 110 V WS Relais 2 contacts 110 V CA Przełącznik 2-stykowy 110 VAC	40.52.8.110	FINDER
SB1 SB3	2	Black button Schwarze Taste Bouton noir Czarny przycisk	P2T-B2102	LOVATO
SB2	1	White lit button Weiße Leucht-Taste Bouton lumineux blanc Biały podświetlony przycisk	P2T-BL108	LOVATO
HL0	1	White lamp Weiße Lampe Lampe blanche Biała lampka	P2T-IL238	LOVATO
SB2	1	Socket Lampenfassung Douille Gniazdo	M2T-EL400	LOVATO
	3	Contact 1NC Kontakt 1S Contract 1NF Kontakt 1NC	M2T-C10	LOVATO
	1	Contact 1NC Kontakt 1S Contract 1NF Kontakt 1NC	M2T-C01	LOVATO
HL0 SB2	1	Lamp BA9S 30V Lampe BA9S 30V Ampoule BA9S 30V Lampka BA9S 30V	BA9S 30V	
SB1 SB2 SB3 HL0	4	Plate holder Schildhalter Porte plaquette Uchwyt na płytkę	PTAR22	MODERNO TECNICA
SB1 SB2 SB3 HL0	4	Glass Glas Verre Szyba	T1527V	MODERNO TECNICA
	10	Spring terminal ZDU 2.5 Klemme mit Feder ZDU 2.5 Borne à ressort ZDU 2.5 Zacisk sprężynowy ZDU 2.5	160851	WEIDMULLER
	3	Spring ground term. ZPE 2.5 Erdklemme mit Feder ZPE 2.5 Borne de terre à ressort ZPE 2.5 Zacisk sprężynowy uzimający ZPE 2.5	160864	WEIDMULLER
	1	Terminal plate ZDU 2.5 Klemmenleiste ZDU 2.5 Plaque à cosse ZDU 2.5 Płytką zaciskowa ZDU 2.5	160874	WEIDMULLER
	2	Terminal lock ZEW35 Klemmensperre ZWE35 Serre borne ZWE35 Blokada zaciskowa ZEW35	954000	WEIDMULLER

WIRING DIAGRAM CODE KURZBEZEICHNUNG STROMLAUFPLAN SIGLE SCHEMA ÉLECTRIQUE KOD SCHEMATU ELEKTRYCZNEGO	Q.ty Menge Q.té Ilość	DESCRIPTION BENENNUNG DESIGNATION OPIS	TYPE TYP TYPE TYP	MAKE FABRIKAT MARQUE MODEL
	2	Cable-press PG16 Kabelverschraubung PG16 Serre fil PG16 Zacisk kablowy PG16	POP-PG16	RTA
	2	Alfa nylon union PG21 Alfa-Nylonanschluss PG21 Raccord alfa Nylon PG21 Złączka nylonowa alfa PG21	81028	RTA
	2	Metal ring PG16 Metallringmutter PG16 Bague en métal PG16 Obręcz metalowa PG16	86625	RTA
	2	Metal ring PG21 Metallringmutter PG21 Bague en métal PG21 Obręcz metalowa PG21	86626	RTA
	0.8 mt	20x26 mm Grey PVC sheath Graue PVC-Hülle 20x26 mm Gaine PVC 20x26 mm grise 20x26 mm Szara osłona z PVC	PVC20GR	RTA
	4 mt	Flame-retardant cable 3x1 Graues flammwidriges Kabel 3x1 Câble antifeu 3x1 gris Kabel ognioodporny 3x1	3x1GR	
MAN	1	Manometer 0-2.5 bar 1/8" Manometer 0-2,5 bar 1/8" Manomètre 0-2,5 bar 1/8" Manometr 0-2.5 bar 1/8"	0-2.5 bar - 1/8"	WIKA
REG	1	Pressure regulator Druckregler Régulateur de pression Regulator ciśnienia	MRBIT 1/4-0.4	METAL WORK
REG	1	Pressure regulator support Bügel für Druckregler Etrier pour régulateur de pression Wspornik regulatora ciśnienia	SF 1/4	METAL WORK
P	1	Pressure switch PS 1401 Druckschalter PS 1401 Pressostat PS 1401 Presostat PS 1401	PS 1401	SOPAC
P	1	Pressure switch cover Deckel für Druckschalter Capuchon pour pressostat Osłona presostatu	SOP103731	SOPAC
YV1	1	Solenoid valve SOV 23 SOS NC Magnetventil SOV 23 SOS NC Electrovanne SOV 23 SOS NF Elektrozawór SOV 23 SOS NC	SOV23SOSNC	METAL WORK
YV2	1	Solenoid valve PNV 23 PNS NC Magnetventil PNV 35 PNS NC Electrovanne PNV 35 PNS NF Elektrozawór PNV 23 PNS NC	PNV23PNSNC	METAL WORK
YV2	1	PIV 43 10 SNC Pilot Vorsteuerung PIV 43 10 SNC Electrovanne PIV 43 10 SNC Pilot PIV 43 10 SNC	PIV4310SNC	METAL WORK
YV2	1	Base EB 60/10 Sockel EB 60/10 Base EB 60/10 Podstawa EB 60/10	EB60/10	METAL WORK

WIRING DIAGRAM CODE KURZBEZEICHNUNG STROMLAUFPLAN SIGLE SCHÉMA ÉLECTRIQUE KOD SCHEMATU ELEKTRYCZNEGO	Q.ty Menge Q.té Ilość	DESCRIPTION BENENNUNG DESIGNATION OPIS	TYPE TYP TYPE TYP	MAKE FABRIKAT MARQUE MODEL
YV1 YV2	2	Coil for solenoid valve <i>Spule für Magnetventil</i> Bobine pour électrovanne <i>Cewka elektrozaworu</i>	22DB-11050	METAL WORK
YV1 YV2	2	Connector for coil <i>Steckverbinder für Spule</i> Connecteur pour bobine <i>Złącze do cewki</i>	22STD	METAL WORK
	2	Union pipe Ø8 <i>Wanddurchführung Rohr Ø8</i> Raccord passe paroi tube Ø8 <i>Śrubunek Ø8</i>	RL108	METAL WORK
	1	Leak SFE 1/4" <i>Entlüftung SFE 1/4"</i> Event SFE 1/4" <i>Przeciek SFE 1/4"</i>	SFE - 1/4	METAL WORK
	1	Female union 1/4 pipe Ø8 <i>Anschluss 1/4" Rohr Ø8</i> Raccord femelle 1/4" tube Ø8 <i>Złączka żeńska 1/4 rura Ø8</i>	RL2-8-1/4	METAL WORK
	2	Union 90/8 1/4" Pipe Ø8 <i>Anschluss 90x8 1/4" Rohr Ø8</i> Raccord 90x8 1/4" tube Ø8 <i>Złączka 90/8 1/4" Rura Ø8</i>	RL34-8-1/4	METAL WORK
	6	Union 90/8 1/8" Pipe Ø8 <i>Anschluss 90x8 1/8" Rohr Ø8</i> Raccord 90x8 1/8" tube Ø8 <i>Złączka 90/8 1/8" Rura Ø8</i>	RL34-8-1/8	METAL WORK
	1	T-union 1/4" MFF <i>T-Stück Rohr 1/4" MFF</i> Raccord en Té 1/4" MFF <i>Złączka T 1/4" MFF</i>	A13-1/4	METAL WORK
	1	T-union pipe Ø8 <i>T-Stück Rohr Ø8</i> Raccord en Té tube Ø8 <i>Śrubunek trójnikowy Ø8</i>	RL228	METAL WORK
	2	Cover A7 1/8" <i>Stopfen A2 1/8"</i> Bouchon A2 1/8" <i>Pokrywa A7 1/8"</i>	A7-1/8	METAL WORK
	1	Nipples A2 1/8" <i>Nippel A2 1/8"</i> Nipples A2 1/8" <i>Króciec A2 1/8"</i>	A2/18	METAL WORK
	1 mt	Light blue ELASTOLAN pipe 8x6 <i>Hellblauer ELASTOLAN-Schlauch 8x6</i> Tube ELASTOLAN 8x6 bleu ciel <i>Jasnoniebieska rura ELASTOLAN 8x6</i>	ELASTOLAN 8x6AZ	METAL WORK

The compressed air coupling is achieved by means of a hose connector pipe having internal diameter 8 x 6mm.

Die Einleitung der Druckluft erfolgt mit einem Gummistutzen mit Innendurchmesser 8 x 6 mm.

Le branchement de l'air comprimé sur les filtres est réalisé par un tube de diamètre 8x6 mm.

Sprężenie sprężonego powietrza osiąga się za pomocą giętkiej rury łączącej o średnicy wewnętrznej 8 x 6 mm.

COMPRESSED AIR PRESSURE
DRUCKLUFT
PRESSION AIR COMPRI ME
CIŚNIENIE SPRĘŻONEGO POWIETRZA

- Minimum 5 bar
- Maximum 6 bar

- Minimum 5 bar
- Maximal 6 bar

- Minimum 5 bar
- Maximum 6 bar

- Minimalnie 5 barów
- Maksymalnie 6 barów

It is advisable to connect a manual cut-off device on the air infeed line (ball valve or similar) to facilitate subsequent maintenance operations.

Auf der Zufuhrleitung der Druckluft sollte ein von Hand zu betätigendes Absperrorgan (Kugelventil oder ähnliches) installiert werden, das die anschließenden Wartungsarbeiten vereinfacht.

Il est conseillé d'insérer sur la circuit d'alimentation de l'air un dispositif de coupure manuelle (robinet à boisseau ou similaire) pour faciliter les opérations d'entretien.

W celu ułatwienia późniejszych czynności konserwacyjnych zaleca się podłączenie ręcznego urządzenia odcinającego na linii doprowadzającej powietrze (zawór kulowy lub podobny).



The compressed air must be:

Die Druckluft muß sein:

L'air comprimé doit être :

Sprężone powietrze musi być:

1 - Clean

Free of impurities which may damage the solenoid valve.

1 - Sauber

Sie darf keinen Schmutz enthalten, der das Magnetventil des Filters beschädigen könnte.

1 - Propre

Sans impuretés pouvant endommager l'électrovanne du filtre

1 - Czyste

Nie zawierać zanieczyszczeń, które mogłyby uszkodzić elektrozawór.

Warning: Before connecting the compressed air, empty the piping.

Achtung: Vor dem Anschluß der Druckluft die Leitungen entleeren.

Attention: avant de brancher l'air comprimé vider les tuyauteries

Uwaga: Przed podłączeniem sprężonego powietrza należy opróżnić orurowanie.

2 - Dehumidified

However, it is advisable to use a condensate trap.

2 - Trocken

Es sollte ein Kondensatabscheider benutzt werden.

2 - Déshumidifié

Il faut prévoir l'utilisation d'un séparateur d'eau de condensation.

2 - Osuszone

Zaleca się jednak użycie pułapki kondensatu.

3 - Oil-free

The presence of oily substances in the air may cause precocious, irreversible clogging.

3 - Ölfrei

Ölteilchen in der Druckluft würden unweigerlich zum vorzeitigen Verstopfen führen.

3 - Déshuilé

La présence de substances huileuses dans l'air constitue une cause de colmatage précoce et irréversible.

3 - Bez smarów

Obecność substancji olejowych w powietrzu może powodować przedwczesne, nieodwracalne zatkanie.

PRELIMINARY OPERATIONS BEFORE STARTUP

Before plant startup, it is necessary to carry out a series of checks to prevent problems or risks:

- After adjusting the frame height, connect the air supply tube to the seal fitted on the filler head.
- Make sure that the equipment components are positioned correctly and fitted properly.
- Carefully check all electrical and pneumatic connections.

WARNINGS

It is advisable to provide a butterfly valve or a gate valve upline of the inlet spout in order to prevent product from flowing out when the FIBC is removed after filling is complete.

STARTUP

- 1- Turn main switch QS to position 1: lamp HL0 must light up (white light) indicating that the power supply is on.
- 2- Press pushbutton SB3 (black) provided for the FIBC inflation and keep it pressed for the required time.
- 3- Press luminous push-button SB2 (white light) provided for inflating the seal fitted on the filler head.

STOP

- 1- Press pushbutton SB1 (black) provided for deflating the seal.
- 2- Turn main switch QS to position 0; lamp HL0 must switch off indicating that the power is switched off (check by pressing pushbutton SB2 - the indicator lamp MUST NOT light up).

ATTENTION

Check the working of the FIBC-filling device seal by repeating the inflation-deflation cycle at least five times.

VORBEREITUNGSARBEITEN ZUR INBETRIEBNAHME

Bevor man die Anlage in Betrieb nimmt, ist es wichtig, dass eine Reihe von Kontrollen durchgeführt wird, um Probleme und Risiken zu vermeiden.

- Nach vollzogener Höheneinstellung des Gestells den Luftzufuhrschlauch an der Dichtmanschette anschließen, die sich auf dem Füllkopf befindet.
- Sicherstellen, dass alle Komponenten der Vorrichtung korrekt montiert und befestigt sind.
- Alle elektrischen und pneumatischen Anschlüsse auf festen Sitz prüfen.

HINWEISE

Es empfiehlt sich, über dem Einlauf eine Drehklappe oder einen Flachschieber vorzusehen, um den Austritt des Produkts zu vermeiden, wenn der Big-Bag nach Abschluss der Befüllung entfernt wird.

EINSCHALTEN

- 1- Den Hauptschalter QS in die Stellung 1 drehen: die Kontrollleuchte HL0 muss aufleuchten (weißes Licht), um anzuzeigen, dass Stromversorgung vorliegt.
- 2- Die Taste SB3 (schwarz) drücken, die zum Aufblasen des Big-Bag vorgesehen ist, und die erforderliche Zeit gedrückt halten.
- 3- Die Leucht-Taste SB2 (weißes Licht) drücken, die zum Aufblasen der Dichtmanschette auf dem Füllkopf der Station vorgesehen ist.

ANHALTEN

- 1- Die Taste SB1 (schwarz) drücken, die zum Entleeren der Dichtmanschette vorgesehen ist.
- 2- Den Schalter QS auf die Stellung 0 drehen. Die Kontrollleuchte HL0 muss ausgehen, um anzuzeigen, dass kein Strom vorhanden ist (prüfen, indem man die Taste SB2 drückt, die das tatsächliche Fehlen von Strom anzeigt - die Kontrollleuchte darf NICHT aufleuchten).

ACHTUNG

Die Funktionstüchtigkeit der Dichtmanschette prüfen, indem man den Füll- und Entleerzyklus mindestens fünf mal wiederholt.

OPÉRATIONS PRÉLIMINAIRES AU DÉMARRAGE

Avant d'effectuer la mise en marche de l'équipement il est important de réaliser une série de contrôles pour prévenir les problèmes ou les risques:

- Après avoir terminé le réglage de la hauteur du châssis, brancher le tube d'alimentation de l'air au joint d'étanchéité prévu sur la tête de remplissage.
- S'assurer que tous les composants de la machine sont bien montés et fixés correctement.
- Vérifier soigneusement tous les raccordements électriques et pneumatiques.

AVERTISSEMENT

Il est conseillé de prévoir, en amont de la bouche de remplissage, une vanne papillon ou une vanne guillotine pour éviter la sortie du produit lors du retrait du BIG-BAG une fois le remplissage terminé

DÉMARRAGE

- 1- Tourner l'interrupteur général QS sur la position 1. La lampe HL0 doit s'allumer (lumière blanche), signalant la présence de courant électrique.
- 2- Appuyer sur le bouton SB3 (noir), prévu pour le gonflage du big bag, et le maintenir enfoncé pendant le temps nécessaire.
- 3- Appuyer sur le bouton lumineux SB2 (lumière blanche) prévu pour le gonflage du joint d'étanchéité installé sur la tête de remplissage.

ARRET

- 1- Appuyer sur le bouton SB1 (noir) prévu pour le dégonflage du joint d'étanchéité.
- 2- Tourner l'interrupteur QS sur la position 0. La lampe HL0 doit s'éteindre pour signaler l'absence de courant électrique (vérifier en appuyant sur le bouton l'absence effective de courant en appuyant sur le bouton SB2 - le témoin NE DOIT PAS s'allumer).

ATTENTION

Contrôler la fonctionnalité du joint en répétant au moins 5 fois le cycle de gonflage et de dégonflage.

WSTĘPNE CZYNNOŚCI PRZED URUCHOMIENIEM

Przed uruchomieniem instalacji należy przeprowadzić serię kontroli, aby zapobiec problemom oraz zagrożeniom:

- Po wyregulowaniu wysokości ramy podłączyć rurę doprowadzającą powietrze do uszczelki na głowicy napełniającej.
- Upewnij się, że elementy wyposażenia są ustawione i zamontowane prawidłowo.
- Dokładnie sprawdź wszystkie połączenia elektryczne i pneumatyczne.

OSTRZEŻENIA

Aby zapobiec wypływowi produktu po usunięciu FIBC po zakończeniu napełniania, wskazane jest zabezpieczenie zaworu motylkowego lub odcinającego przed wlotem.

URUCHOMIENIE

- 1- Ustaw główny przełącznik QS w pozycji 1: lampa HL0 musi się zaświecić (białe światło), sygnalizując, że zasilanie jest włączone.
- 2- Naciśnij przycisk SB3 (czarny) przeznaczony do nadmuchania FIBC i przytrzymaj go przez wymagany czas.
- 3- Naciśnij podświetlany przycisk SB2 (białe światło), aby napełnić uszczelkę zamontowaną na głowicy napełniającej.

STOP

- 1- Naciśnij przycisk SB1 (czarny), aby opróżnić uszczelkę.
- 2- Ustaw główny przełącznik QS w położeniu 0; lampka HL0 musi zgasnąć, wskazując, że zasilanie jest wyłączone (sprawdź naciskając przycisk SB2 – lampka kontrolna NIE MOŻE się zaświecić).

UWAGA

Sprawdź działanie uszczelki napełniarki FIBC, powtarzając cykl opróżniania i napełniania co najmniej pięć razy.

OPERATION

The equipment can start the production cycle according to the procedure described below.

BETRIEB

Das Gerät kann mit dem Produktionszyklus beginnen, wenn folgende Vorgehensweise befolgt wird.

FONCTIONNEMENT

La machine peut commencer le cycle de production en suivant les procédures indiquées ci-dessous.

OBŚLUGA

Urządzenie może rozpocząć cykl produkcyjny zgodnie z procedurą opisaną poniżej.



1) Adjust the height according to the FIBC to be filled, after hooking the upper cross member as shown.

1) Die Höhe der Vorrichtung aufgrund des zu befüllenden Big-Bags einstellen, wobei man den oberen Querträger wie gezeigt anschlägt.

1) Régler la hauteur de la machine en fonction du Big-Bag à remplir, en accrochant la traverse supérieure comme indiqué.

1) Wyreguluj wysokość, aby pasowała do napelnianego FIBC, po zahaczeniu górnej poprzecznicy w pokazany sposób.

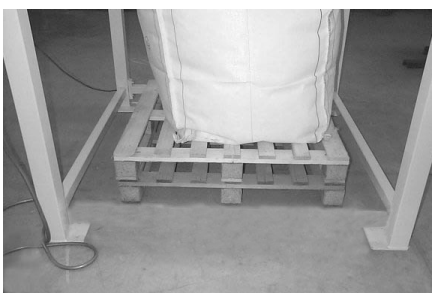


2) After lifting the removable frame, reposition the pins taking care to re-insert the safety cotter pins.

2) Nach dem Anheben des herausziehbaren Rahmens die Stifte wieder einstecken. Nicht vergessen, die Sicherheitssplinte einzustecken.

2) Après avoir soulevé le châssis repliable remettre en position les fiches en faisant attention à reintroduire les goupilles de sécurité.

2) Po podniesieniu zdejmowanej ramy zmień położenie trzpieni, pamiętając o ponownym włożeniu zawleczek zabezpieczających.



3) Insert two pallets, one on top of the other. The upper one can be used to remove the FIBC when it is filled.

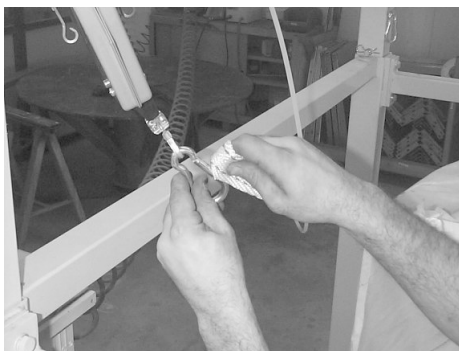
3) Zwei Paletten übereinander stellen. Die obere dient dazu, jeweils einen gefüllten Big-Bag herauszuziehen.

3) Placer deux palettes l'une sur l'autre. La palette supérieure servira à extraire le Big-Bag une fois plein.

3) Włóż dwie palety, jedną na drugiej. Górna może posłużyć do usuwania FIBC po napelnieniu.

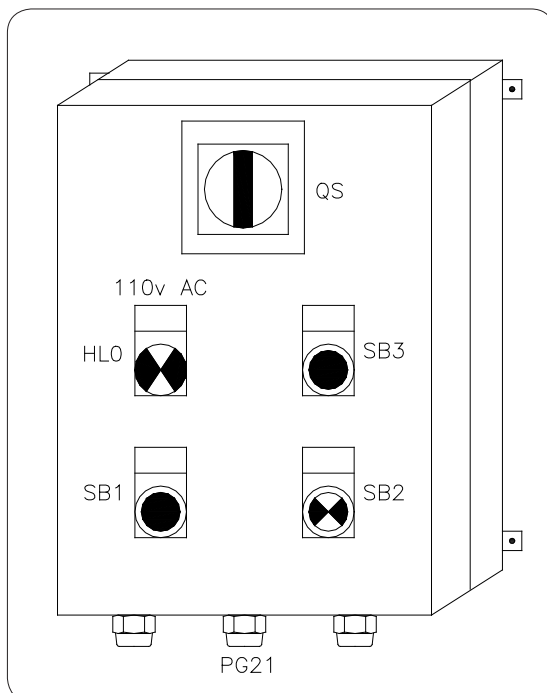


- 4) Fit the FIBC inlet spout on the RBB filling spout.
 4) Die Big-Bag-Befüllöffnung über den Sackstutzen ziehen.
 4) Enfiler la bouche de chargement du Big-Bag sur le dispositif d'ajutage.
 4) Zamontuj rynnę wlotu FIBC na rynnę RBB.

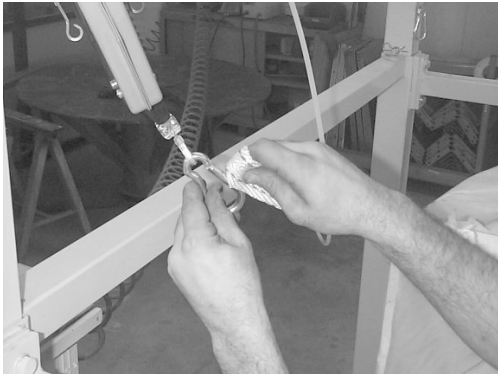


- 5) Hook the harnesses on the corners of the FIBC to the spring-loaded balancers.
 5) Die Gurte an den Ecken des Big-Bags an den Ausgleichsfedern befestigen.
 5) Accrocher aux balanciers à ressort les bretelles placées aux angles du Big-Bag.
 5) Zawieś uprząż na narożnikach FIBC na stabilizatorach sprężynowych.

WARNING: THE BALANCERS CANNOT SUPPORT FILLED FIBCs.
ACHTUNG: DIE AUSGLEICHSFEDERN KÖNNEN KEINE VOLLEN BIG-BAGS TRAGEN.
ATTENTION LES BALANCIERS NE PEUVENT PAS SOUTENIR LE BIG-BAG PLEIN.
UWAGA: STABILIZATORY NIE SĄ W STANIE PODEPRZEĆ NAPEŁNIONYCH FIBC.



- 6) Keep pushbutton SB3 pressed to inflate the FIBC.
 6) Die Taste SB3 gedrückt halten, um den Big-Bag aufzublasen.
 6) Maintenir le bouton SB3 enfoncé pour gonfler le Big-Bag.
 6) Aby nadmuchać FIBC, trzymaj wciśnięty przycisk SB3
-
- 7) Use the pushbutton SB2 to inflate the seal
 7) Die Dichtung durch Drücken des Druckschalter aufblasen.
 7) En agissant sur le bouton SB2 pour gonfler le joint d'étanchéité.
 7) Aby nadmuchać uszczelkę, użyj przycisku SB2
-
- 8) When filling is complete, deflate the seal by pressing pushbutton SB1.
 8) Nach Abschluß der Befüllung die Luft aus der Dichtung durch Betätigung der Drucktaste SB1 ablassen.
 8) Une fois la phase de remplissage terminée, dégonfler le joint en actionnant manuellement le bouton SB1
 8) Po zakończeniu napełniania opróżnij uszczelkę, naciskając przycisk SB1.



- 9) Unhook the harnesses fitted to the corners of the FIBC from the spring-loaded balancers.
- 9) Die Gurte an den Ecken des Big-Bags auf den Ausgleichs-federn lösen.
- 9) Décrocher les bretelles placées aux angles du Big-Bag des balanciers à ressort.
- 9) Zdejmij uprząż zamocowaną na narożnikach FIBC ze stabilizatorów sprężynowych.



- 10) Slip the FIBC inlet spout out of the RBB opening device and tie the FIBC with string.
- 10) Die Befüllöffnung des Big-Bags vom Sackstutzen abziehen und den Sack abbinden.
- 10) Retirer la bouche de chargement du Big-Bag du dispositif d'ajutage et la fermer en utilisant les cordons prévus à cet effet.
- 10) Wysuń wlot FIBC z urządzenia otwierającego RBB i zawiąż FIBC sznurkiem.



- 11) Use a fork lift to remove the FIBC along with the pallet on which it rests and transfer it to the storage area.
- 11) Den Big-Bag samt der oberen Palette mit einem Gabelstapler herausheben und in den Lagerbereich transferieren.
- 11) Enlever le Big-Bag avec un chariot élévateur en utilisant la palette sur laquelle il est appuyé et le mettre dans la zone de stockage.
- 11) Użyj wózka widłowego, aby usunąć FIBC wraz z paletą, na której spoczywa i przenieść do obszaru przechowywania.

To start a new load cycle, insert a new pallet on top of the one already inside and restart operations from item 4.

Um einen neuen Befüllzyklus zu beginnen, eine neue Palette auf die untere stellen und von Punkt 4 an von neuem beginnen.

Pour commencer un nouveau cycle de chargement placer une nouvelle palette sur celle restée à l'intérieur de la machine et recommencer à partir du point 4.

Aby rozpocząć nowy cykl ładowania, włóż nową paletę na tę już znajdującą się w środku i ponownie uruchom operację z punktu 4.

It is advisable to fit a slide valve on the bag inlet spout so that, when filling is complete, product flow can be stopped immediately.

Man sollte auf dem Sackstutzen einen Flachschieber vorsehen, damit die Produktzugabe nach der Befüllphase sofort unterbrochen werden kann.

Il est recommandé d'équiper l'ajutage d'une vanne à guillotine qui permettra, à la fin de la phase de remplissage, d'arrêter immédiatement l'arrivée de produit.

Zaleca się zamontowanie zaworu przesuwanego na rynnice wlotowej worka, aby przepływ produktu mógł zostać natychmiast zatrzymany po zakończeniu napełniania.

MAINTENANCE

Before carrying out any operation, make sure the machine is in safety condition

In this manual, from here onwards "setting the machine in safety conditions" will indicate the following operations:

- Make sure the machine is disconnected from all electric power supply sources.
- Make sure the machine is completely stopped.
- Wait for the internal and external machine temperatures to reach values not dangerous to the touch.
- Provide sufficient lighting around the machine operating area (the operators may be provided with electric lamps with protection degree IP65, if necessary).
- Make sure the machine is disconnected from the compressed air supply.
- Wait for the powder mass inside the silo to settle down completely.

Before carrying out any operation on the machine (maintenance or cleaning), the operators must use suitable personal protection equipment:

- antistatic safety footwear (certified)
- antistatic protective clothing (certified)
- helmet
- antistatic, cut-proof gloves
- safety masks

In addition to these, use the safety devices specified in the safety chart of the product handled.

Machine operations must be carried out with the machine in safety conditions disconnected from all energy sources and in the absence of airborne dust; follow the entire machine stop procedure before starting maintenance.

All maintenance operations, whether ordinary or extraordinary, must be carried out by adopting the suitable personal protection equipment required and by following the instructions in this manual strictly.

To reach parts at the top of the machine, use a work platform, which must be chosen in such a way as to prevent risk of slipping, tripping or falling of operators.

WARTUNG

Vor Eingriffen jeder Art am Gerät überprüfen, ob dieses in einen sicheren Zustand versetzt wurde.

In diesem Handbuch verstehen wir unter dem Begriff „das Gerät in einen sicheren Zustand bringen“ die folgenden Maßnahmen:

- Sicherstellen, dass die Maschine von allen elektrischen Versorgungsquellen getrennt ist.
- Sicherstellen, dass alle beweglichen Geräteteile still stehen.
- Sicherstellen, dass die Innen- und Außentemperatur des Gerätes einen Wert erreicht hat, der bei Berührung ungefährlich ist.
- Dafür sorgen, dass der Bereich rings um das Gerät gut beleuchtet ist (eventuell indem man das Personal mit elektrischen Lampen mit Schutzart IP65 ausstattet).
- Sicherstellen, dass das Gerät vom Versorgungsnetz für Druckluft abgetrennt ist.
- Abwarten, bis der Staub, der sich innerhalb des Gerätes befindet, sich vollkommen abgesetzt hat.

Für jede Arbeit, die am Gerät auszuführen ist, (Wartung und Reinigung) muss das Personal mit den entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen (PSA) ausgestattet sein:

- Antistatische Sicherheitsschuhe (zertifiziert)
- Antistatische Schutzkleidung (zertifiziert)
- Schutzhelme
- Antistatische Schnittschutzhandschuhe
- Atemschutzmasken.

Außerdem auch die Schutzvorrichtungen, die auf dem Sicherheitsdatenblatt zu filternden Produkten stehen.

Wartungsarbeiten am Gerät dürfen erst ausgeführt werden, nachdem dieses in einen sicheren Zustand versetzt wurde, bzw. nachdem es von allen Energiequellen abgetrennt wurde und in Abwesenheit von in der Luft verteiltem Staub: Die komplette Abschaltung des Geräts durchführen, bevor mit der Wartung begonnen wird.

Alle Wartungsarbeiten, sowohl regelmäßige als auch außerordentliche, müssen unter Anwendung aller erforderlichen persönlichen Schutzeinrichtungen und unter Beachtung aller Angaben dieses Handbuchs ausgeführt werden.

Wenn bei der Wartung Geräteteile erreicht werden müssen, die sich in größerer Höhe befinden, eine Arbeitsbühne verwenden, die so zu wählen ist, dass für das Personal keine Rutsch-, Stolper- und Absturzgefahr besteht.

ENTRETIEN

Avant d'effectuer une quelconque intervention sur la machine s'assurer que celle-ci a été placée en condition de sécurité.

Dans le présent manuel la consigne "mettre la machine en sécurité" indique les opérations suivantes :

- S'assurer que la machine est débranchée de toutes les alimentations électriques;
- S'assurer que la machine est complètement arrêtée;
- Attendre que la température intérieure et extérieure de la machine a atteint une valeur qui n'est pas dangereuse au toucher;
- Eclairer correctement la zone qui entoure la machine (en dotant éventuellement les opérateurs de lampes électriques avec degré de protection IP65);
- S'assurer que la machine est débranchée du réseau de distribution de l'air comprimé;
- Attendre que la poussière tenue à l'intérieur de la machine se soit entièrement déposée.

Pour toute opération à effectuer sur la machine (entretien et nettoyage), les opérateurs devront être munis des équipements de protection individuelle (EPI) :

- Chaussures de sécurité antistatiques (certifiées)
- Vêtements de protection antistatiques (certifiés)
- Casque
- Gants anticoupure antistatiques
- Maques de protection respiratoire

En outre les équipements de protection prévus par la fiche de sécurité du produit filtré.

Les opérations d'entretien doivent être effectuées avec la machine en condition de sécurité, débranché de toute source d'énergie et en absence de poussières dispersée dans l'air: effectuer toute la procédure d'arrêt de la machine avant de commencer l'entretien.

Toutes les opérations d'entretien, aussi bien ordinaire qu'extraordinaire, doivent être exécutées en adoptant tous les dispositifs de protection individuelle requis et en suivant attentivement les indications de cette notice.

Si on doit atteindre des parties de la machine en hauteur, utiliser une plate-forme aérienne de travail qui devra être choisie de manière à éviter les dangers de glissement, heurt ou chute des opérateurs.

KONSERWACJA

Przed wykonaniem jakiegokolwiek czynności upewnij się, że maszyna jest w dobrym stanie.

W dalszej części niniejszej instrukcji słowa „ustawienie maszyny w warunkach bezpiecznych” będą oznaczać następujące operacje:

- Upewnij się, że maszyna jest odłączona od wszystkich źródeł zasilania elektrycznego.
- Upewnij się, że maszyna jest całkowicie zatrzymana.
- Zaczekaj, aż temperatura wewnętrzna i na zewnątrz maszyny osiągnie wartości, które nie są niebezpieczne w dotyku.
- Zapewnij dostateczne oświetlenie wokół obszaru roboczego maszyny (w razie potrzeby, operatorzy mogą być wyposażeni w lampy elektryczne o stopniu ochrony IP65).
- Upewnij się, że urządzenie jest odłączone od zasilania sprężonym powietrzem.
- Zaczekaj, aż sproszkowana masa w środku silosu osiadzie całkowicie.

Przed wykonaniem jakiegokolwiek czynności na maszynie (konserwacja lub czyszczenie) operatorzy muszą użyć odpowiedniego sprzętu ochrony osobistej:

- antystatyczne obuwie ochronne (z atestem)
- antystatyczna odzież ochronna (z atestem)
- Kask
- antystatyczne rękawice odporne na przecięcia
- Maski bezpieczeństwa

Oprócz tego należy stosować urządzenia zabezpieczające, określone w tabeli bezpieczeństwa produktu.

Operacje na maszynie muszą być przeprowadzane w warunkach bezpiecznych, po odłączeniu od wszystkich źródeł energii i przy braku pyłu zawieszonego w powietrzu; przed rozpoczęciem konserwacji postępuj zgodnie z całą procedurą zatrzymania maszyny.

Wszelkie czynności konserwacyjne, zarówno zwykłe, jak i nadzwyczajne, muszą być przeprowadzane z użyciem odpowiednich środków ochrony osobistej i ze ścisłym przestrzeganiem wskazań zawartych w niniejszej instrukcji.

Aby dotrzeć do części u góry maszyny, należy użyć platformy roboczej, która musi zostać dobrana w sposób, umożliwiający uniknięcie ryzyka poślizgnięcia, potknięcia lub upadku operatorów.

<p>The machine can be used with a very large range of products; this involves different degrees of wear on some components.</p>	<p>Das Gerät kann für unterschiedliche Medien eingesetzt werden, was einen unterschiedlich schnellen Verschleiß einiger Komponenten zur Folge haben kann.</p>	<p>Il est rappelé que la machine peut travailler avec une très vaste gamme de produits et ceci comporte une rapidité différente dans l'usure de certains composants.</p>	<p>Maszyna może być używana z bardzo szeroką gamą produktów; wiąże się to z różnym stopniem zużycia niektórych elementów.</p>
<p>The recommended maintenance schedules are therefore subject to modifications.</p>	<p>Die empfohlenen Wartungsabstände können daher Änderungen unterliegen.</p>	<p>Le calendrier des intervention d'entretien est donc susceptible de variations.</p>	<p>W związku z tym mogą ulec zmianie zalecane harmonogramy konserwacji.</p>
<p>It is always preferable to program maintenance operations periodically instead of having to act in emergency conditions so as to eliminate potential stops during periods of peak production.</p>	<p>Es ist immer besser, regelmäßige Wartungseingriffe zu planen, statt erst im Notfall eingreifen zu müssen, weil dann die Gefahr etwaiger Ausfallzeiten nicht besteht, wenn max. Produktionsauslastung vorgesehen ist.</p>	<p>Il convient de programmer régulièrement les interventions au lieu d'intervenir en conditions d'urgence, afin d'éliminer les arrêts potentiels pendant les périodes de production maximale.</p>	<p>Zamiast działać w sytuacji awarii, zawsze lepiej jest okresowo planować czynności konserwacyjne, aby wyeliminować potencjalne przestoje w okresach szczytowej produkcji.</p>
<p>Failure to follow the instructions given below can lead to risks for the operators and lead to invalidation of the warranty on the equipment supplied.</p>	<p>Die Nichtbeachtung der folgenden Anweisungen kann zur Gefährdung des Personals und zum Ungültigwerden der Garantie auf die gelieferten Maschinen führen.</p>	<p>L'inobservation des consignes suivantes peut provoquer des risques pour les opérateurs et invalider la garantie des machines fournies.</p>	<p>Nieprzestrzeganie poniższych instrukcji może prowadzić do zagrożenia operatorów i unieważnienia gwarancji na dostarczony sprzęt.</p>
<p>CAUTION All maintenance, lubrication and cleaning operations must be performed with the machine in safety conditions.</p>	<p>ACHTUNG Vor der Ausführung von Wartung, Schmierung oder Reinigungsarbeiten ist die Maschine in den sicheren Zustand zu bringen.</p>	<p>ATTENTION Toute intervention d'entretien, lubrification et nettoyage doit être exécutée la machine en condition de sécurité.</p>	<p>OSTROŻNIE Wszelkie czynności konserwacyjne, smarowanie i czyszczenie muszą być wykonywane przy maszynie ustawionej w stanie bezpiecznym.</p>
<p>For hazardous materials, suitable PPD (personal protection devices) must be used in accordance with the safety chart of the powder handled.</p>	<p>Für gefährliches Schüttgut sind die persönlichen Schutzausrüstungen zu benutzen, die auf den Sicherheitsdatenblättern des behandelten Schüttguts beschrieben sind.</p>	<p>Pour les matières dangereuses il faut utiliser les EPI appropriés conformément à la fiche de sécurité de la poudre traitée.</p>	<p>W przypadku materiałów niebezpiecznych należy stosować odpowiednie PPD (środki ochrony osobistej) zgodnie z tabelą bezpieczeństwa odpowiednią dla obsługiwanego materiału.</p>
<p>Maintenance must be done only by qualified technicians. Lift and handle all heavy parts using suitable lifting equipment. Make sure that the parts or components are supported by suitable harnesses or hooks. Ensure that there is no one standing in the area where the load is being lifted.</p>	<p>Die Wartungsarbeiten sind von spezialisierten Technikern auszuführen. Alle schweren Einzelteile mit einer angemessenen Hubeinrichtung heben und transportieren. Sicherstellen, daß Gruppen oder Einzelteile von passenden Anschlagelern und Haken gehalten werden. Sicherstellen, daß sich in der Nähe der zu hebenden Maschine keine Personen aufhalten.</p>	<p>Les opérations d'entretien doivent être effectuées par des techniciens spécialisés. Soulever et manipuler les pièces lourdes avec un moyen de levage approprié. S'assurer que les groupes ou les pièces sont soutenues par des élingues et des crochets appropriés. S'assurer qu'il n'y a personne à proximité de la charge à soulever.</p>	<p>Konserwacja może być przeprowadzana wyłącznie przez wykwalifikowanych techników. Wszystkie ciężkie części należy podnosić i przemieszczać za pomocą odpowiedniego sprzętu podnoszącego. Upewnij się, że części oraz elementy są podparte odpowiednimi uprężkami lub hakami. Upewnij się, że nikt nie stoi w obszarze, w którym podnoszony jest ładunek.</p>
<p>Remember that careful periodic maintenance and correct use are essential requirements for guaranteeing high machine performance. To ensure that the machine functions constantly and normally and to prevent the guarantee's replacement clauses being invalidated, we recommend that you always use original spare parts.</p>	<p>Eine genaue und regelmäßige Wartung wie auch eine korrekte Benutzung sind in der Regel die Voraussetzungen für eine hohe Leistung der Maschine. Um einen konstanten und ordnungsgemäßen Betrieb zu garantieren und zu vermeiden, die Voraussetzungen für die Garantiegewähr zu verlieren, sollte man immer nur Originalersatzteile verwenden.</p>	<p>Il est rappelé qu'un entretien régulier et précis ainsi qu'une utilisation correcte sont les conditions indispensables pour garantir un rendement élevé de la machine. Pour assurer un fonctionnement constant, régulier et ne pas risquer de ne plus bénéficier du remplacement sous garantie, il est recommandé d'utiliser uniquement des pièces détachées d'origine. tuellement branché à la RSM).</p>	<p>Pamiętaj, że podstawowymi wymaganiami gwarantującymi wysoką wydajność maszyny są staranna, okresowa konserwacja i prawidłowe użytkowanie. Aby zapewnić ciągłą i normalną pracę maszyny i zapobiegać unieważnieniu klauzul zastępczych gwarancji, zalecamy stosowanie wyłącznie oryginalnych części zamiennych.</p>

PERIODIC CHECKS	REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	CONTROLES PERIODIQUES	KONTROLE OKRESOWE
Before each work shift - Check to ensure that all safety devices are present and intact.	Vor jeder Schicht - Prüfen, ob die Schutzvorrichtungen unversehrt und vorhanden sind.	Avant chaque poste de travail - Vérifier la présence et l'intégrité des protections.	Przed każdą zmianą - Sprawdź, czy wszystkie urządzenia zabezpieczające są na miejscu i czy są nienaruszone.
After each work shift - Check the passage of the material to ensure it is free of residue; if this is not the case, clean carefully.	Nach jeder Schicht - Prüfen, ob der Materialdurchlaufbereich frei von Produktresten ist. Ansonsten muß der Bereich gründlich gereinigt werden.	Après chaque poste de travail - Vérifier que la zone de passage du produit est libre de tout résidu; dans le cas contraire le nettoyer soigneusement.	Po każdej zmianie - Sprawdź drożność kanału dla materiału, aby upewnić się, że jest wolny od pozostałości; jeśli tak nie jest, ostrożnie go wyczyść.
Every 100 hours of operation or every 2 weeks - Check the seal to ensure it is intact.	Alle 100 Betriebsstunden oder alle 2 Wochen - Den Zustand und die Funktionstüchtigkeit der Dichtung prüfen.	Toutes les 100 heures de travail ou tous les 15 jours - Contrôler l'état d'efficacité du joint d'étanchéité.	Co 100 godzin pracy lub co 2 tygodnie - Sprawdź uszczelkę, aby upewnić się, że jest nienaruszona.
Every 1000 hours of operation or every 6 months - Replace the seal. - Check wear of the external rubber sleeve on the bag filling spout. - Check wear of the spring-loaded balancers. - Check the sealing of the compressed air supply connections.	Alle 1000 Betriebsstunden oder alle 6 Monate - Die Dichtung ersetzen. - Den Verschleißzustand der Gummimanschette am Sackstutzen prüfen. - Den Verschleißzustand der Ausgleichsfedern prüfen. - Die pneumatischen Anschlüsse auf Dichtigkeit prüfen.	Toutes les 1000 heures de travail ou tous les 6 mois - Remplacer le joint d'étanchéité. - Contrôler l'état d'usure de la chausse en caoutchouc extérieur de l'ajutage. - Contrôler l'état d'usure des balanciers à ressort. - Contrôler l'étanchéité des raccords pneumatiques.	Co 1000 godzin pracy lub co 6 miesięcy - Wymień uszczelkę. - Sprawdź zużycie zewnętrznej gumowej tulei na rynnie napędzającej worek. - Sprawdź zużycie sprężynowych stabilizatorów. - Sprawdź szczelność połączeń zasilania sprężonym powietrzem.

<p>The detergents to be used for cleaning the various equipment must have a flash point indicated in the respective safety chart, higher than the temperature reached in normal operating conditions and reasonably expected; therefore, there should be no risk of fire.</p>	<p>Die für die Reinigung der verschiedenen Geräte zu benutzenden Reinigungsmittel müssen einen Flammpunkt aufweisen (siehe entsprechendes Sicherheitsdatenblatt), der über der Temperatur liegt, die unter normalen und vorhersehbaren Einsatzbedingungen erreicht wird. Daher können sie keine Brandgefahr darstellen.</p>	<p>Les détergents à utiliser pour le nettoyage des différents appareillages doivent présenter un point d'inflammabilité, reporté sur les fiches de sécurité correspondantes, supérieur à la température pouvant être atteinte dans les conditions d'utilisation normales et raisonnablement prévisibles; par conséquent ils ne doivent pas déterminer un risque d'incendie.</p>	<p>Detergenty używane do czyszczenia różnych urządzeń muszą mieć temperaturę zapłonu wskazaną w odpowiedniej tabeli bezpieczeństwa, która jest wyższa niż temperatura osiągnięta i spodziewana w normalnych warunkach pracy; dlatego nie powinno być ryzyka pożaru.</p>
<p>Before starting cleaning operations, set the machine in safety conditions.</p>	<p>Bevor man mit der Reinigung beginnt, ist das Gerät in den sicheren Zustand zu versetzen.</p>	<p>Avant de commencer les opérations de nettoyage, mettre la machine en condition de sécurité.</p>	<p>Przed rozpoczęciem czyszczenia należy ustawić maszynę w stanie bezpiecznym.</p>
<p>When removing dust that may be present on the machine, take care to avoid spreading it in the surrounding area.</p>	<p>Beim Entfernen des Staubs, der eventuell im Gerät vorhanden ist, ist darauf zu achten, dass dieser nicht aufgewirbelt wird.</p>	<p>Lors du nettoyage de la poussière présente dans la machine, faire attention à ne pas la disperser dans le milieu ambiant.</p>	<p>Podczas usuwania kurzu, który może znajdować się na maszynie, należy uważać, aby nie rozprzecznić go w otoczeniu.</p>
<p>The user must provide for the choice of suitable products for cleaning, depending on the type of plant and the product handled.</p>	<p>Der Benutzer muss Produkte auswählen, die für den jeweiligen Typ der Anlage und das behandelte Schüttgut geeignet sind.</p>	<p>L'utilisateur devra choisir des produits appropriés pour le nettoyage en fonction de la typologie d'installation et de la matière transportée.</p>	<p>Użytkownik musi zapewnić wybór odpowiednich produktów do czyszczenia w zależności od rodzaju zakładu i produktu.</p>
<p>For the RBB units intended for use with food products, provision must be made for cleaning at intervals depending on the type or product and plant.</p>	<p>Für jede RBB, die für Nahrungsmittel eingesetzt werden soll, ist die Häufigkeit der Reinigung abhängig von der Beschaffenheit des behandelten Produkts und vom Anlagentyp.</p>	<p>Pour les RBB destinés à être utilisés avec des produits alimentaires, il faut prévoir une phase de nettoyage à une fréquence qui dépend de la nature du produit et de l'installation.</p>	<p>W przypadku jednostek RBB przeznaczonych do stosowania z produktami spożywczymi należy zapewnić czyszczenie w odstępach czasu zależnych od rodzaju produktu i zakładu.</p>
<p>In case of harmful products, the cleaning wastes must be conveyed to a tank and disposed off according to relevant regulations.</p>	<p>Bei schädlichen oder giftigen Produkten muss das Spülwasser in geeigneten Wannen aufgefangen und in Übereinstimmung mit den einschlägigen geltenden Bestimmungen entsorgt werden.</p>	<p>Dans le cas de produits nocifs, toxiques, les effluents de la phase de nettoyage doivent être convoyés dans une cuve appropriée et éliminés conformément à la norme en vigueur en la matière.</p>	<p>W przypadku produktów szkodliwych odpady z czyszczenia muszą być przeniesione do zbiornika i utylizowane zgodnie z odpowiednimi przepisami.</p>

NOISE	BETRIEBSGERÄUSCHE	BRUYANCE	HAŁAS
<p>The noise level values, expressed in dB(A) are obtained by readings made in a free field, at maximum performance, at four cardinal points at a distance of 1.5 metres from the machine.</p>	<p>Die Werte der Betriebsgeräusche, die in dB(A) ausgedrückt sind, erhält man durch das Messen im freien Feld, bei höchster Leistung, in den vier Himmelsrichtungen in 1,5 Metern Abstand vom Ventilator.</p>	<p>Les valeurs de niveau sonore, exprimées en dB (A) sont obtenues à travers des mesures effectuées en champ libre, au rendement maximum de l'appareil, sur les 4 points cardinaux à 1,5 mètres du ventilateur qui à son tour est placé à 1,5 mètres du sol.</p>	<p>Wartości poziomu hałasu wyrażone w dB(A) są uzyskiwane na podstawie odczytów wykonanych w warunkach swobodnego pola, przy maksymalnej wydajności, w czterech głównych punktach w odległości 1,5 metra od maszyny.</p>
<p>The values measured are: 75 dB(A) max.</p>	<p>Die Meßwerte betragen max. 75 dB(A)</p>	<p>Les valeurs mesurées sont: 75 dB(A) max.</p>	<p>Zmierzone wartości to: 75 dB(A) maks.</p>
<p>The user may obtain values different from those indicated depending on the location.</p>	<p>Der Betreiber kann auch abweichende Werte messen, da die Messung von den Umgebungsverhältnissen abhängt.</p>	<p>L'utilisateur peut toutefois relever des valeurs différentes de celles indiquées en fonction de l'emplacement et de l'environnement.</p>	<p>W zależności od lokalizacji użytkownik może uzyskać wartości inne niż podane.</p>
<p>Avoid positioning the machine in corners, close to walls, or on cased metal structures.</p>	<p>Es ist zu vermeiden, die Maschine in Ecken, in der Nähe von Mauern oder auf Metallgehäusen aufzustellen.</p>	<p>Eviter de placer la machine au niveau des angles, à proximité des murs, sur des structures métalliques en caisson.</p>	<p>Unikaj ustawiania maszyny w narożnikach, blisko ścian lub na metalowych obudowach.</p>

The only residual risk that exist derive from failure to follow the instructions for anchoring the equipment to the ground, or incorrect fixing of the FIBC. In any event, handling the FIBC can create situations where there is risk of crushing. During working and/or maintenance, the operators are not exposed to any residual risk.

It shall be the installer's responsibility to provide further indications and/or warning notices which may be necessary depending on the machine installation site and the material handled.

When servicing, inspecting or cleaning, the operator, after setting the machine to safety conditions, must use some of the individual protection devices indicated on the special plates affixed to the various machine sections.

Given below are some examples of plates that may be necessary, depending on the type of powder handled.

Die einzigen Restrisiken, die bestehen, ergeben sich aus der Vorschriften zur Nichtbeachtung der Vorschriften zur Befestigung des Geräts am Boden oder die falsche Befestigung des BIG-BAGS. Alles was die Beförderung des BIG-BAGS betrifft, ist mit Quetschgefahr verbunden.

Während des Betriebs und/oder der Wartung sind die Bediener keinerlei Restrisiken ausgesetzt.

Es ist daher Aufgabe des Monteurs, weitere Angaben und/oder Schilder anzubringen, die in bezug auf den Einbauort und das behandelte Schüttgut erforderlich werden könnten.

Während der Wartungsarbeiten, der Inspektion und Reinigung und, nachdem man die Maschine in den sicheren Zustand gebracht hat, ist es auf jeden Fall erforderlich, dass das Bedienungspersonal einige persönliche Schutzausrüstungen benutzt, so wie durch Warnschilder in einzelnen Bereichen des Geräts angegeben.

Hier geben wir als Beispiel einige Schilder an, die je nach dem Typ des Pulvers erforderlich sein könnten.

Les seuls risques résiduels dérivent du non respect des procédures de fixation au sol de la machine ou la mauvaise fixation du BIG BAG. Dans tous les cas tout ce qui concerne la manutention du BIG-BAG peut engendrer des situations de danger d'écrasement.

Pendant le travail ou l'entretien, les opérateurs ne sont exposés à aucun risque résiduel.

Dans tous les cas l'installateur devra se charger d'apposer les indications ou les panneaux de signalisation qui peuvent s'avérer nécessaires en fonction du lieu d'installation de la machine et de la matière traitée.

Pendant les activités de maintenance, inspection et nettoyage et après avoir mis la machine en sécurité il est obligatoire que l'opérateur utilise des équipements de protection individuelle comme indiqué sur les plaques signalétiques des différentes sections de la machine.

Ci-dessous sont reportées à titre d'exemple quelques plaques qui pourraient se rendre nécessaire, en fonction du type de poudre.

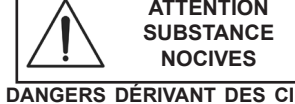
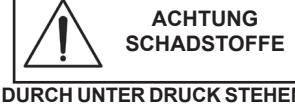
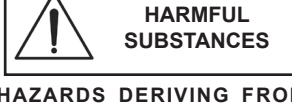
Jedynie ryzyko resztkowe, jakie może występować, wynika z nieprzestrzegania instrukcji dotyczących mocowania urządzenia na ziemi lub z nieprawidłowego zamocowania FIBC. W każdym przypadku, obsługa FIBC może stwarzać sytuacje, w których istnieje ryzyko zmiżdżenia.

Podczas pracy i/lub konserwacji operatorzy nie są narażeni na żadne ryzyko resztkowe.

Obowiązkiem instalatora jest dostarczenie dalszych wskazówek i/lub ostrzeżeń, które mogą być konieczne w zależności od miejsca instalacji maszyny i od obsługiwanego materiału.

Podczas serwisowania, kontroli lub czyszczenia, a po ustawieniu maszyny w stanie bezpiecznym, operator musi korzystać z określonych środków ochrony osobistej wskazanych na specjalnych tabliczkach przymocowanych do różnych sekcji maszyny.

Poniżej podano kilka przykładów tabliczek, jakie mogą być konieczne, zależnie od rodzaju obsługiwanego materiału.



HAZARDS DERIVING FROM PRESSURIZED CIRCUITS (PNEUMATIC)

Some parts of the pneumatic circuits may remain pressurized even after action of the safety devices, or after the machine is switched off. If flexible hoses are used, this may result in phenomena such as whiplash. During maintenance and/or repair operations, discharge the plants and accumulators, if any.

DURCH UNTER DRUCK STEHENDE (PNEUMATISCHE) KREISLÄUFE VERURSACHTE GEFAHREN

Einige Teile des pneumatischen Kreislaufs können auch nach dem Ansprechen der Sicherheitsvorrichtungen oder dem Abschalten des Gerätes unter Druck stehen bleiben. Bei der Benutzung von Schlauchleitungen kann dies zum Peitschenschlag-effekt kommen. Während der Wartung und/oder Reparatur sind die Abläufe des Systems und der etwaigen Speicherbehälter zu öffnen.

DANGERS DÉRIVANT DES CIRCUITS SOUS PRESSION (PNEUMATIQUES)

Certaines parties des circuits pneumatiques peuvent rester sous pression même après l'intervention des dispositifs de sécurité ou l'extinction de la machine. Dans le cas d'utilisation de tuyauterie flexible ceci pourrait donner lieu à des phénomènes tels que le coup de fouet. Pendant les opérations d'entretien et/ou de réparation, il faut décharger les installations et les accumulateurs éventuels.

ZAGROŻENIA ZWIĄZANE Z OBWODAMI POD CIŚNIENIEM (PNEUMATYKA)

Niektóre części obwodów pneumatycznych mogą pozostać pod ciśnieniem nawet po zadziałaniu urządzeń zabezpieczających oraz po wyłączeniu maszyny. Jeśli stosowane są elastyczne węże, może to prowadzić do takich zjawisk jak efekt bąta. Podczas konserwacji i/lub napraw należy rozładować instalacje i akumulatory, jeśli występują.

<p>Before carrying out any operation, set the machine in safety status and use suitable personal protection devices.</p>	<p>Vor Arbeiten jeglicher Art an dem Gerät muss dieses in einen sicheren Zustand versetzt werden und geeignete PSA angelegt werden.</p>	<p>Avant toute intervention mettre la machine en condition de sécurité et utiliser les EPI appropriés.</p>	<p>Przed przystąpieniem do jakiegokolwiek czynności ustaw maszynę w stanie bezpiecznym i użyj odpowiednich środków ochrony osobistej.</p>
<p>SCRAPPING</p>	<p>VERSCHROTTUNG</p>	<p>DEMANTELEMENT</p>	<p>ZŁOMOWANIE</p>
<p>For scrapping the machine at the end of its life, make sure the plastic parts (seals and components) are collected separately and sent to special centres for disposal.</p>	<p>Bei Verschrottung des Gerätes sind die Teile aus Kunststoff (Dichtungen und Komponenten) auszubauen und vorschriftsmäßig zu entsorgen.</p>	<p>En cas de démantèlement de la machine, démonter les parties en matière plastique (joints et composants) et les mettre à la décharge dans les déchetteries spécialisées.</p>	<p>W celu złomowania maszyny po zakończeniu jej eksploatacji należy upewnić się, że części plastikowe (uszczelki i elementy) zostaną zebrane osobno i wysłane do specjalnych ośrodków w celu utylizacji.</p>
<p>The other parts meant for recycling must be sent to iron scrap yards.</p>	<p>Die restlichen Teile sind beim Scrotthändler abzugeben.</p>	<p>Les parties restantes sont destinées à la récupération des matériaux ferreux.</p>	<p>Pozostałe części przeznaczone do recyklingu muszą zostać wysłane do złomowni żelaza.</p>
<p>When dismantling the machine make sure the lifting procedures indicated in the HANDLING section are followed.</p>	<p>Während des Zerlegens des Gerätes die Anleitungen zum Anheben beachten, die im Teil HANDLING DES GERÄTES auf nachzulesen sind.</p>	<p>Pendant les phases de démantèlement de la machine respecter les procédures de levage comme indiqué dans la section MANUTENTION</p>	<p>Podczas demontażu maszyny należy upewnić się, że procedury podnoszenia wskazane w rozdziale PRZENOSZENIE są przestrzegane.</p>
<p>For disposal of materials contained in the machine, refer to the existing legislation concerning disposal and the product safety chart.</p>	<p>Für die Entsorgung des im Gerät vorhandenen Produkts ist Bezug auf die geltenden Bestimmungen zur Materialentsorgung und die Sicherheitsdatenblätter der Produkte zu nehmen.</p>	<p>Pour l'élimination de la matière contenue dans la machine, se conformer aux normes en vigueur en matière d'élimination et à la fiche de sécurité du produit.</p>	<p>W celu utylizacji materiałów znajdujących się w urządzeniu należy zapoznać się z obowiązującymi przepisami dotyczącymi utylizacji i z kartą bezpieczeństwa produktu.</p>
<p>RETURNING THE MACHINE</p>	<p>MASCHINENRÜCKGABE</p>	<p>RESTITUTION MACHINE</p>	<p>ZWROT MASZINY</p>
<p>To return the machine, fasten to a pallet and cover it with heat-shrink nylon to protect it from knocks during transport</p>	<p>Bei der etwaigen Rückgabe des Geräts ist dieses auf einer Palette zu befestigen und mit Schrumpffolie zu schützen. Auf jeden Fall versuchen, es so weit wie möglich vor etwaigen Stößen beim Transport zu schützen.</p>	<p>En cas de restitution de la machine, la fixer sur une palette et la protéger au moyen de Nylon thermorétractable, en essayant de la protéger au mieux contre les chocs éventuels du transport.</p>	<p>Aby zwrócić maszynę, przymocuj ją do palety i przykryj nylonem termokurczliwym, aby zabezpieczyć ją przed uderzeniami podczas transportu</p>
<p>In any event, make sure the machine does not contain any material residue.</p>	<p>Sicherstellen, daß sich keine Materialrückstände im Gerät befinden.</p>	<p>Vérifier dans tous les cas qu'il n'y a pas de résidus de matériel dans la machine.</p>	<p>W każdym przypadku upewnij się, że urządzenie nie zawiera żadnych pozostałości materiału.</p>

Minor problems may often be solved without calling a technician.

The most common faults with relevant solutions are given in the Table below.

Kleinere Probleme können oft ohne die Einschaltung eines Fachmanns behoben werden. Hier folgt eine Aufstellung der häufigsten Probleme und deren Abhilfe.

Les problèmes mineurs peuvent être résolus sans consulter un spécialiste. Vous trouverez ci-dessous une liste des inconvénients les plus communs avec les solutions éventuelles.

Drobne problemy można często rozwiązać bez wzywania technika. Najczęściej występujące usterki, wraz z odpowiednimi rozwiązaniami, podano w poniższej tabeli.

N.	Problem	Cause	Solution
1	Dust leaking from spout	Gasket not working	Check the components and the pneumatic panel
		Gasket broken	Replace the gasket
2	The product does not fill the BIG-BAG	Inlet spout obstructed	Check the extraction system upline of the RBB
		Valve or gate closed.	Open the valve or gate.
3	Fan not working	Not connected	Check/make the electrical connection
		Incorrect voltage	Adjust the voltage
		Fan defective	Change the defective component
		Fan burnt	Check for the cause and replace the component
4	The electric panel does not activate the devices (gasket and fan)	Not connected	Check/make the electrical connection
		Incorrect voltage	Adjust the voltage
		Components broken	Change the defective component

N.	Problem	Ursache	Abhilfe
1	Austritt von Pulver aus der Öffnung	Die Dichtung funktioniert nicht	Die Komponenten und die pneumatische Schalttafel prüfen
		Die Dichtung ist defekt	Die Dichtung ersetzen
2	Das Produkt füllt den BIG-BAG nicht	Verstopfung des Einlaufs	Austragssystem stromauf vom RBB prüfen
		Klappe oder Schieber geschlossen.	Klappe oder Schieber öffnen
3	Der Ventilator funktioniert nicht	Kein Anschluss	Elektrischen Anschluss prüfen/ausführen
		Falsche Spannung	Die Spannung anpassen
		Ventilator defekt	Die defekte Komponente ersetzen
		Ventilator durchgebrannt	Ursache finden und Komponente dann ersetzen
4	Die Schalttafel aktiviert die Vorrichtungen (Dichtung und Ventilator) nicht	Kein Anschluss	Elektrischen Anschluss prüfen/ausführen
		Falsche Spannung	Die Spannung anpassen
		Komponenten durchgebrannt	Ursache finden und Komponente dann ersetzen

N.	Inconvénient	Cause	Remède
1	Sortie de poussière par la bouche	Le joint ne fonctionne pas	Contrôler les composants et le tableau pneumatique
		Le joint est cassé	Remplacer le joint
2	Le produit ne remplit pas le BIG-BAG	Obstruction de la bouche de remplissage	Contrôler le système d'extraction en amont du RBB
		Vanne papillon ou guillotine fermée.	Ouvrir la vanne papillon ou guillotine.
3	Le ventilateur ne fonctionne pas	Le branchement est manquant	Contrôler/exécuter le raccordement électrique
		Tension erronée	Adapter la tension
		Ventilateur défectueux	Remplacer le composant défectueux
		Ventilateur brûlé	Localiser le motif de la panne et remplacer le composant
4	Le tableau électrique n'active pas les dispositifs (joint et ventilateur)	Le branchement est manquant	Contrôler/exécuter le raccordement électrique
		Tension erronée	Adapter la tension
		Composants brûlés	Localiser le motif de la panne et remplacer le composant

N.	Problem	Przyczyna	Rozwiązanie
1	Z rynny wydostaje się pył	Uszczelka nie działa	Sprawdź elementy i panel pneumatyczny
		Uszczelka zepsuta	Wymień uszczelkę
2	Produkt nie wypełnia BIG-BAGu	Rynna wlotowa zatkana	Sprawdź układ ekstrakcji przed RBB
		Zawór lub bramka zamknięta	Otwórz zawór lub bramkę
3	Wentylator nie działa	Nie podłączono	Sprawdź/wykonaj połączenie elektryczne
		Nieprawidłowe napięcie	Dostosuj napięcie
		Wentylator uszkodzony	Wymień wadliwy komponent
		Wentylator przepalony	Poszukaj przyczyny i wymień komponent
4	Panel elektryczny nie aktywuje urządzeń (uszczelka i wentylator)	Nie podłączono	Sprawdź/wykonaj połączenie elektryczne
		Nieprawidłowe napięcie	Dostosuj napięcie
		Komponenty uszkodzone	Wymień wadliwy komponent

N.B. Rights reserved to modify technical specifications

N.B. Angaben ohne Gewähr. Änderungen können ohne Vorankündigung vorgenommen werden.

N.B. Toutes données portées dans le présent catalogue n'engagent pas le fabricant. Elles peuvent être modifiées à tout moment.

N.B. Prawa do modyfikacji specyfikacji technicznych zastrzeżone



EXTRAC[®]

WAMGROUP S.p.A. - EXTRAC Division
Via Cavour, 338
I - 41030 Ponte Motta
Cavezzo (MO) - ITALY

tel ++ 39 / 0535 / 618111

fax ++ 39 / 0535 / 618226

e-mail info@wamgroup.com

internet www.wamgroup.com

videoconferenze ++ 39 / 0535 / 49032